



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 1

היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים...

“Este día Havaíá, tu D'os, te ordena”



El pacto relativo a la Torá se renueva cada año antes de Rosh HaShaná, cuando la voluntad y la soberanía de D'os se revelan como en la Torá Oral; mediante el temor, la sensación de distancia durante los Diez Días y la eliminación del “prepucio” del corazón, el amor interior del judío sale a la luz, hasta que Yom Kipur lo trae “ante Havaíá”. Servir a D'os con ambos corazones y ambas almas, mediante el pensamiento y el habla de Torá, “hace que” D'os diga: “Hagamos al hombre a nuestra imagen”

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-savo/1/

LA IDEA CENTRAL

El pacto relativo a la Torá se renueva cada año antes de Rosh HaShaná, cuando la voluntad y la soberanía de D'os se revelan como en la Torá Oral; mediante el temor, la sensación de distancia durante los Diez Días y la eliminación del “prepucio” del corazón, el amor interior del judío sale a la luz, hasta que Yom Kipur lo trae “ante Havaíá”. Servir a D'os con ambos corazones y ambas almas, mediante el pensamiento y el habla de Torá, “hace que” D'os diga: “Hagamos al hombre a nuestra imagen”

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

“Este día” es el día en que Israel entró en la Tierra, cuando se renovó el pacto relativo a la Torá; las letras iniciales de “y miel. Este día Havaíá” forman una combinación del Nombre. La Tierra es la Torá Oral, los “pies” de la figura del “hombre” que es la Torá Escrita: en ella se revela la voluntad de D'os y, por medio de ella, se alcanzan las razones interiores de la Torá. En el ciclo anual, esto corresponde a Rosh HaShaná, la “cabeza” del año, cuando se revelan la voluntad y la soberanía de D'os, de modo que el pacto se renueva antes de esa fecha. Dos amores explican esta época. Como el hijo que está lejos de su padre, el amor del alma sale a la luz abiertamente mediante la distancia, creada al recordar las faltas del año; durante los Diez Días, D'os está cerca pero oculto, y hace surgir “Padre nuestro, Rey nuestro”; en Yom Kipur, rasgado todo velo, el amor vuelve al corazón interior, absorto en la alegría. El pacto alcanza el punto interior del corazón una vez que se elimina su “prepucio”. Por último, así como D'os está oculto y revelado, el hombre tiene dos corazones y dos almas; servir con ambos mediante el pensamiento y el habla de Torá “hace que” D'os diga: “Hagamos al hombre”, y D'os pone Su palabra en la boca del hombre.

ESQUEMA

1 “Este día”: el pacto al entrar en la Tierra

¶1

“Este día” continúa el pasaje que concluye con “una tierra que mana leche y miel”: el pacto relativo a la Torá se renovó cuando Israel entró en la Tierra. Las letras iniciales de “y miel. Este día Havaíá” forman una combinación del Nombre.

2 La Tierra de Israel y la Torá Oral

¶12-3

La Tierra es la Torá Oral, los “pies” de la figura del “hombre” de la Torá Escrita. Solo por medio de ella se alcanzan la “leche y la miel” de la Torá, sus razones interiores, y se revela la voluntad de D'os; ella es la “mujer virtuosa”, con Biná adicional, y la “casa” que construyen sus sabios.

3 Rosh HaShaná, la cabeza del año

¶14

Mundo, año y alma: en el año, el pacto se renueva antes de Rosh HaShaná, que, al igual que la Torá Oral, revela la Voluntad Suprema. Es la “cabeza” del año y el tiempo del temor; se la llama femenina, pero también “la puerta”, y tiene su raíz en el temor superior.

4 Dos amores: el hijo en casa y el hijo lejos

¶15-6

Las primeras Tablas llegaron con truenos; las segundas, sin ellos. Hay dos amores: un amor interior, oculto y absorto en la alegría cuando el hijo está en casa, y un anhelo revelado que sale a la luz cuando el padre está lejos.

5 Del temor al Rey a Yom Kipur

¶17-9

El temor al Rey de Rosh HaShaná anula a la persona como la luna nueva cubierta; la distancia, que se siente al recordar el año, hace surgir el amor, como la luz creciente de la luna. Durante los Diez Días, D'os está cerca pero oculto, y clamamos: “Padre nuestro, Rey nuestro”; en Yom Kipur, Israel está “ante Havaíá”, cara a cara, y el amor vuelve hacia adentro.

6 El pacto y el prepucio del corazón

¶110

En Rosh HaShaná, D'os introduce a la persona en el pacto del punto interior del corazón; este se revela una vez que se elimina el “prepucio”, el apego a los deseos físicos, y Yom Kipur completa el sellado. D'os está tanto oculto como revelado: la nada de Su creación frente a Él es evidente.

7 Dos corazones y dos almas: “a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”

¶111

Al igual que D'os, oculto y revelado, el hombre tiene un corazón interior y uno exterior, y dos almas, una del pensamiento y otra del habla. Servir con ambos corazones es “a nuestra imagen”; dedicar tanto el pensamiento como el habla a la Torá es “conforme a nuestra semejanza”.

8 “Has hecho que Havaíá diga”

¶112

Estudiar la Torá con profundidad y pronunciarla en voz alta “hace que” D'os diga: “Hagamos al hombre”; a su vez, D'os pone Su palabra en la boca del hombre y lo eleva por encima de las “naciones” que lleva dentro, para que Jojmá, Biná y Daat, “alabanza, nombre y gloria”, resplandezcan en él.

CONCEPTOS CLAVE

la Torá Oral (Torá she-be'al peh) תורה שבעל פה

La explicación de los mandamientos de la Torá Escrita, identificada aquí con la Tierra de Israel y con Maljut. En ella se revela en la práctica la voluntad de D'os y, por medio de ella, se alcanzan las razones interiores de la Torá.

la revelación de la Voluntad Suprema גילוי רצון העליון

La voluntad de D'os expresada explícitamente en los detalles de los mandamientos. En el año, corresponde a Rosh HaShaná, la gulgulta, el “cráneo” que cubre el cerebro.

las dimensiones interior y exterior del corazón פנימיות וחיצוניות הלב

El amor interior, “el deseo del corazón” (reuta deliba), oculto y absorto en la alegría cuando uno está cerca de D'os; y el amor exterior, revelado, que sale a la luz por la sensación de distancia.

distancia (richuk makom) ריחוק מקום

Así como la luna brilla cuando está lejos del sol, el amor del alma se revela cuando la persona se ve lejos de D'os, al recordar los pensamientos, palabras y acciones del año que no fueron por Él.

pacto (brit) ברית

El vínculo del punto interior del corazón con D'os, renovado antes de Rosh HaShaná y establecido en Rosh HaShaná; se revela cuando se elimina el “prepucio” del corazón y se sella en Yom Kipur.

el prepucio del corazón (orlat halev) ערלת הלב

El apego a los deseos y al mundo físico, que domina el corazón exterior y oculta el interior; no elimina el corazón interior, que todo judío posee.

oculto y revelado (satim vegalya) סתים וגליא

D'os está revelado, pues la nada de la creación frente a Él es evidente, y oculto, pues ningún pensamiento puede captarlo. Los dos corazones del hombre, el interior y el exterior, reflejan esto.

imagen y semejanza (tzelem y demut) צלם ודמות

Tzelem, la esencia misma, es servir a D'os con ambos corazones; demut, la semejanza, son las dos almas, cuyas letras de pensamiento y habla representan y revisten el intelecto.

SECCIÓN 1 • 11

“Este día”: el pacto al entrar en la Tierra

1 היום הזה הוי"ה¹ אלהיך מצוך לעשות את החוקים האלה ואת המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך. את ה' האמרת היום² וגוי³ וה' האמירך³ היום⁴ וגוי.

“Este día Havaia, tu D'os, te ordena cumplir estos estatutos y las ordenanzas; los guardarás y los cumplirás con todo tu corazón y con toda tu alma”. “Hoy has hecho que Havaia declare”, etc., “y Havaia ha hecho que declares hoy”, etc.

El maamar comienza con Deuteronomio 26:16-18, los versículos que concluyen las leyes de Deuteronomio: D'os ordena guardar los estatutos y las ordenanzas «con todo tu corazón y con toda tu alma»; luego, Israel y D'os hacen cada uno que el otro «declare». Los verbos inusuales he'emarta y he'emirja se explican únicamente al final del maamar (párrafo 12).

להבין פירוש היום הזה ולא כתיב איזה יום משום דהמקרא מחובר לפרשה שלמעלה הימנה שמסיימת ארץ זבת

Para comprender el significado de «este día», cuando no se especifica de qué día se trata: [es] porque el versículo está unido a la sección anterior, que concluye con «una tierra que mana

La primera pregunta es por qué el versículo dice «este día» sin especificar de qué día se trata. La respuesta es que está unido al pasaje inmediatamente anterior, la declaración sobre los diezmos, que concluye con las palabras «una tierra que mana leche y miel» (Deuteronomio 26:15).

חלב ודבש^{5,6} שקודם שנכנסו לארץ היה כריתת ברית על קבלת התורה מלבד הברית אשר כרת אתם בחורב⁷ וזהו היום הזה וגוי⁷ דהיינו בשעת כניסתן לארץ

leche y miel». Pues antes de que entraran en la tierra se hizo un pacto sobre la aceptación de la Torá, «además del pacto que Él hizo con ellos en Jorev»; y esto es [lo que significa] «este día», etc., es decir, en el momento de su entrada en la tierra.

Antes de que Israel entrara en la Tierra, se hizo nuevamente un pacto sobre la aceptación de la Torá, además del pacto de Jorev (Sinai), como dice Deuteronomio 28:69. Por lo tanto, «este día» es el día en que entraron en la Tierra que mana leche y miel.

ולכן ודבש היום הזה הוי"ה^{8,9} הוא ראשי תיבות צירוף הוי"ה¹⁰ אחת שהוא"ו של ודבש שבפרשה ראשונה מחובר למקרא שלמטה הימנה כי¹¹ ככל ענין אחד.¹²

Por eso, «y miel. Este día Havaíá»: sus letras iniciales forman una combinación de [las letras de] Havaíá, pues la vav de «y miel» en la sección anterior está unida al versículo que viene a continuación, ya que todo constituye un mismo asunto.

Los dos versículos están unidos incluso en sus letras: las letras iniciales de «y miel. Este día Havaíá» (vav, he, he, yud) forman una de las doce combinaciones de las cuatro letras del Nombre Havaíá, tal como las enumera el Tikkunei Zohar. Así, la vav que concluye el pasaje anterior pertenece al versículo siguiente, porque ambos hablan de un mismo asunto.

SECCIÓN 2 • 12-3

La Tierra de Israel y la Torá Oral

2 והנה בחי ארץ ישראל הוא בחי תורה שבעל פה. כי בחי ישראל הוא בחי אדם.

Ahora bien, el nivel de la Tierra de Israel corresponde al nivel de la Torá Oral. Pues el nivel de Israel corresponde al nivel de “hombre” (adam).

El Alter Rebe explica ahora por qué el pacto estaba ligado a la entrada en la Tierra. La Tierra de Israel corresponde a la Torá Oral, mientras que “Israel”, el pueblo, corresponde a “hombre” (adam), que la siguiente parte identifica con la Torá Escrita.

והוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות¹³ כמראה אדם וגוי' וזהו תורה שבכתב. וארץ ישראל הוא בחי תורה שבעל פה בחי והארץ הדום רגלי¹⁴

Esto es como está escrito: “Y sobre la semejanza del trono había una semejanza con apariencia de hombre”, etc.; y esto es la Torá Escrita. Y la Tierra de Israel es el nivel de la Torá Oral, el nivel de “y la tierra es el escabel de Mis pies”

En la visión de la Carroza de Ezequiel, sobre el trono había “una semejanza con apariencia de hombre” (Ezequiel 1:26); esta figura de “hombre” es la Torá Escrita. La Tierra es la Torá Oral, la tierra que es el “escabel” de D'os (Isaías 66:1), debajo de la figura sobre el trono.

(וע' מזה בד"ה השמים כסאי¹⁵ ר"פ בראשית) כי אע"פ [אף על פי] שעיקר דיני התורה שבע"פ [שבעל פה] הוא בבחי' עשיי [עשיה] גשמיות מ"מ הרי היא

(Y véase sobre esto en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”, al comienzo de Parshat Bereshit). Pues aunque el cuerpo principal de las leyes de la Torá Oral corresponde al nivel de la acción física, no obstante, es

El corchete remite al discurso inicial de Torah Ohr sobre “Los cielos son Mi trono”. El Alter Rebe concede que las leyes de la Torá Oral se ocupan principalmente de la acción física, pero, como dice la siguiente parte, eso no la separa de la figura superior.

כמו בחי' רגל וסוף מעשה לבחי' אדם הנ"ל אלא שירדה ונתלבשה ממקום גבוה למקום נמוך ונקרא ארץ זבת חלב ודבש.¹⁶

como el nivel del pie y de la acción final en relación con el nivel de “hombre” mencionado arriba; solo que descendió y se revistió, pasando de un lugar elevado a uno bajo. Y se la llama “una tierra que mana leche y miel”.

Como los pies de un cuerpo, la Torá Oral es la etapa final, la “acción final”, de la misma figura de “hombre”: descendió de un lugar elevado y se revistió en uno bajo. Por eso la Tierra es llamada “una tierra que mana leche y miel” (Éxodo 3:8 y otros lugares).

כי דבש וחלב תחת לשונך¹⁷ וזהו סתרי תורה לפי שיש בה מתיקות והן הם טעמי תורה והכל נמשך ונשפע מבחי' ארץ הנ"ל

Pues “miel y leche hay debajo de tu lengua”, y esto alude a los secretos de la Torá, porque hay dulzura en ella; y estos son precisamente los motivos de la Torá. Y todo ello es atraído y fluye desde el nivel de “tierra” mencionado arriba.

“Miel y leche hay debajo de tu lengua” (Cantar de los Cantares 4:11) se interpreta como los secretos de la Torá, que son dulces como la miel y la leche: los motivos de la Torá. Todos ellos son atraídos desde el nivel de “tierra”, la Torá Oral.

כי סוף מעשה במחשבה תחלה ואי אפשר להשיג טעמי תורה וסודותיה אם לא על ידי ידיעת התורה שבע"פ [שבעל פה]

Pues “lo último en la acción es lo primero en el pensamiento”; y es imposible captar los motivos de la Torá y sus secretos sin conocer la Torá Oral,

El principio “lo último en la acción es lo primero en el pensamiento” significa que aquello que llega a realizarse al final fue concebido primero. Por eso, los motivos y secretos de la Torá, su “pensamiento” interior, solo pueden captarse mediante el conocimiento de la Torá Oral, su “acción” final.

כמו למשל מלך שבונה בנין מפואר ואי אפשר להשיג חכמתו ורצונו שבבנין בלי שיוגמר בנין הנ"ל בשלימותו.

como, por ejemplo, un rey que construye un edificio magnífico: es imposible captar su sabiduría y su voluntad plasmadas en el edificio a menos que este se complete en su totalidad.

La parábola: la sabiduría y la voluntad de un rey plasmadas en un edificio magnífico solo pueden captarse cuando el edificio está terminado. Del mismo modo, el propósito interior de la Torá solo se capta a través de su práctica completa, tal como la establece la Torá Oral.

3 והנה שלימות וגמר הזה הוא בסוף מעשה שהוא על פי תורה שבעל פה אשר בה גילוי רצונו יתי

Ahora bien, esta plenitud y culminación se encuentran en la acción final, que se realiza conforme a la Torá Oral, en la cual se revela Su voluntad, bendito sea.

La culminación de la «construcción» es la acción final, realizada conforme a la Torá Oral. En la Torá Oral se revela la voluntad de D'os, pues especifica exactamente qué desea que se haga.

כי על פי תורה שבכתב אי אפשר לידע שום דין על בוריו בלתי פירוש הגמרא כמו דרשת טטפת שבתפילין^{18,19} כוי וכיוצא בהן.

Pues, de acuerdo con la Torá Escrita, es imposible conocer claramente ley alguna sin la explicación de la Guemará; por ejemplo, la interpretación de totafot en los tefilín, etc., y casos semejantes;

De la Torá Escrita por sí sola no se puede conocer claramente ninguna ley sin la explicación de la Guemará. El ejemplo es la palabra totafot en el pasaje de los tefilín, de la cual el Talmud (Menachos 34b) aprende que los tefilín de la cabeza tienen cuatro compartimentos.

ואיך הם נכתבין וכל פרטי דקדוקיהם (ועי באגה"ק [באגרת הקודש] קרבו לסופו²⁰ בד"ה אשת חיל עטרת בעלה²¹ וזהו ענין בינה יתירה ניתנה באשה כוי שדרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] פ"ה דנדה²² ע"פ ויבן הוי"ה²³ אלקים את הצלע²⁴ כוי ועי בזהר בראשית)

y cómo se escriben, así como todos los detalles de sus minucias. (Véase Igueret HaKódesh, cerca del final, en el discurso que comienza «Una mujer virtuosa es la corona de su marido». Esto es el asunto de «una medida adicional de entendimiento (Biná) fue dada a la mujer», etc., que nuestros Sabios, de bendita memoria, interpretaron en el quinto capítulo de Niddá a propósito del versículo «Y Havaia Elokim construyó la costilla», etc. Véase también el Zóhar, Bereshit.)

Del mismo modo, solo a partir de la Torá Oral se sabe cómo se escriben los tefilín y cuáles son todos sus detalles. La referencia entre paréntesis remite a Igueret HaKódesh, sección 29, que llama a la Torá Oral «la mujer virtuosa» de Proverbios 12:4, y a la enseñanza de los Sabios según la cual «Y Havaia Elokim construyó (vayiven) la costilla» (Génesis 2:22) muestra que «una medida adicional de entendimiento (Biná) fue dada a la mujer» (Niddá 45b).

(דמ"ח ע"ב) ועמ"ש בפי' וארא ע"פ לכן אמור לבניי [לבני ישראל]²⁵ בביאור ענין והבאתי אתכם אל הארץ²⁶
 כו' וכס ויבן לשון בנין כמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ע"פ ורב שלום בניך א"ת [אל תקרי] בניך

(p. 48b). Véase también lo escrito en Parashat Vaerá sobre el versículo «Por eso, di a los hijos de Israel», al explicar el asunto de «Y los llevaré a la tierra», etc. Asimismo, «construyó» (vayiven) es una expresión de construir, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, a propósito del versículo «Grande será la paz de tus hijos (banayij)»: no leas «tus hijos»,

La referencia al Zóhar es a 1:48b, donde «Y Havaíá Elokim construyó la costilla» se interpreta como la Torá Oral. El texto también remite al discurso de Parashat Vaerá sobre «Por eso, di a los hijos de Israel» (Éxodo 6:6), que explica «Y los llevaré a la tierra» (Éxodo 6:8). Vayiven también significa «construir», como en la interpretación de los Sabios de «Grande será la paz de tus hijos (banayij)» (Isaías 54:13).

אלא בוניך^{27, 28} כי תורה שבעל פה נקי ג"כ בית כמ"ש במ"א ונודע דבחי' בית שרשו ממקום גבוה מאד
 כו'

sino «tus constructores (bonayij)». Pues la Torá Oral también es llamada «casa», como se explica en otro lugar; y es sabido que el nivel de «casa» tiene su raíz en un lugar muy elevado, etc.

Los Sabios dijeron que no se lea banayij, «tus hijos», sino bonayij, «tus constructores», es decir, los eruditos de la Torá (Berajot 64a). La Torá Oral también es llamada «casa», y el nivel de «casa» tiene su raíz en un lugar muy elevado.

ועמ"ש בפי' נשא סד"ה כה תברכו²⁹ מענין ורב שלום בניך כו' ולכן הוי"ו של ודבד מחובר עם היום הזה
 הוי"ה להיות בצירוף שם הוי"ה אחת.³⁰

Véase también lo escrito en Parashat Nasó, al final del discurso que comienza «Así bendecirán», sobre el asunto de «Grande será la paz de tus hijos», etc. Por eso, la vav de «y miel» se une a «este día, Havaíá», de modo que formen una sola combinación del Nombre Havaíá.

Después de remitir al final del discurso «Así bendecirán», en Parashat Nasó, el Alter Rebe vuelve a la combinación de letras del párrafo 1. Como la Tierra y la Torá Oral son una, la vav de «y miel» se une a «Este día, Havaíá» para formar una sola combinación del Nombre.

SECCIÓN 3 • 14

Rosh HaShaná, la cabeza del año

4 והנה יש בחיי עולם שנה נפש^{31,32,33} כי כמו שיש בחי' זו בעולם כך יש בשנה והוא בראש השנה.

Ahora bien, existe el aspecto de mundo, año y alma: así como este aspecto existe en el mundo, también existe en el año, y es en Rosh HaShaná.

Sefer Yetzirá considera todo desde tres marcos: mundo, año y alma; es decir, espacio, tiempo y persona. El pacto renovado al entrar en la Tierra, en el marco del "mundo", tiene su contraparte en el "año", y esta es Rosh HaShaná.

ולכן קורין פרשה זו קודם ראש השנה כי היום הזה וגוי' קאי על ר"ה [ראש השנה]³⁴ (עיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ בא) (דלי"ב ע"ב)³⁵

Por eso esta sección se lee antes de Rosh HaShaná, pues "este día", etc., se refiere a Rosh HaShaná (véase el comentario de Ramaz sobre el Zohar, al comienzo de Parshas Bo) (página 32b),

Por eso esta sección se lee antes de Rosh HaShaná: "este día" se refiere a Rosh HaShaná. El paréntesis cita el comentario de Ramaz sobre el Zohar, al comienzo de Parshas Bo (2:32b), acerca de la interpretación del Zohar de "Y fue el día" (Job 1:6).

גבי היום דא ראש השנה³⁶ ובכל שנה קודם ראש השנה צריך כריתת ברית מחדש על קבלת התורה³⁷ שבראש השנה הוא בחי' מצוך לעשות את החקים וגוי'

a propósito de [las palabras] "el día": esto es Rosh HaShaná". Y cada año, antes de Rosh HaShaná, debe renovarse el pacto relativo a la aceptación de la Torá, pues en Rosh HaShaná está el nivel de "te ordena cumplir los estatutos", etc.

Allí el Zohar dice: "El día": esto es Rosh HaShaná". Por eso, cada año, antes de Rosh HaShaná, debe renovarse el pacto relativo a la aceptación de la Torá, pues Rosh HaShaná es el nivel de "te ordena cumplir los estatutos".

(לפי שבר"ה [שבראש השנה] הוא ענין אחד עם תורה שבעל פה כי ר"ה [ראש השנה] הוא בחי' שתמליכוני עליכם ומלכות פה³⁸ תורה שבעל פה קרינן לה³⁹ כו' לכך

(Porque Rosh HaShaná es una misma cuestión que la Torá Oral: pues Rosh HaShaná es el nivel de "que Me proclamen Rey sobre ustedes", y "Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral", etc. Por lo tanto,

El paréntesis explica el motivo: Rosh HaShaná es una misma cosa que la Torá Oral. En Rosh HaShaná, D'os pide: "Proclámenme Rey sobre ustedes" (Rosh HaShanah 16a), y el Tikkunei Zohar dice: "Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral".

כמו שכתורה שבעל פה הוא גילוי הרצון עליון איך יעשו התפילין והסוכה כו' כך בראש השנה הוא גילוי רצון עליון ולכן בר"ה [בראש השנה] הוא בחי' מצוך לעשות כו')

así como en la Torá Oral se revela la Voluntad Suprema respecto de cómo deben hacerse los tefilín y la sucá, etc., así también en Rosh HaShaná se revela la Voluntad Suprema; por eso, en Rosh HaShaná está el nivel de “te ordena cumplir”, etc.)

La Torá Oral revela la Voluntad Suprema en la práctica, por ejemplo, cómo deben hacerse los tefilín y una sucá. Rosh HaShaná también revela la Voluntad Suprema y, por eso, es el momento de “te ordena cumplir”.

ולכן נקרא ראש השנה ולא תחלת השנה כי כמו שיש בחי' ראש בנפש⁴⁰ שהוא ראש ושכל לגבי הגוף כך יש בחי' ראש בשנה והוא ראש השנה

Por eso se llama Rosh HaShaná —la cabeza del año— y no el comienzo del año: así como existe el nivel de la cabeza en el alma, que es cabeza e intelecto con relación al cuerpo, también existe el nivel de una cabeza en el año, y esta es Rosh HaShaná.

Por eso también se llama “la cabeza del año” y no su comienzo. Así como el alma tiene una “cabeza”, el intelecto que está por encima del cuerpo, el año tiene una cabeza: Rosh HaShaná.

(הוא בחי' גלגלתא דחפא על מוחא שהוא בחי' גילוי רצון העליון⁴¹ וכמ"ש במ"א ע"פ תקעו בחדש⁴² כו' והנה כמו דכתשבע"פ [דכתורה שבעל פה] הוא בחי' בינה יתירה ניתנה כו')

(Es el nivel de la gulgaltá, el cráneo que cubre el cerebro, que es el nivel de la revelación de la Voluntad Suprema, como se explica en otro lugar a propósito del versículo “Toquen el shofar en la luna nueva”, etc. Ahora bien, así como en la Torá Oral existe el nivel de “se concedió una medida adicional de entendimiento”, etc.,

Esta cabeza es la gulgaltá, el cráneo que cubre el cerebro, y representa la revelación de la Voluntad Suprema por encima del intelecto. El texto remite a su discurso sobre “Toquen el shofar en la luna nueva” (Salmos 81:4). Luego comienza a comparar Rosh HaShaná con la “medida adicional de entendimiento” de la Torá Oral.

כך ג"כ בבחי' יראה שהיא בחי' ראש השנה אע"ג [אף על גב] דיראה נקי בחי' נוקבא לגבי אהבה וכמ"ש
אשה יראת⁴³ ה' וכתוב זכר חסדו⁴⁴ אעפ"כ [אף על פי כן] זה השער⁴⁵ כו' ושרשה מיראה עילאה כו'

así también en el nivel del temor, que es el nivel de Rosh HaShaná: aunque el temor se llama el nivel femenino (Nukvá) con relación al amor, como está escrito: “una mujer que teme a Havaiá”, y está escrito: “Recordó (zajar) Su bondad”, no obstante, “esta es la puerta”, etc., y su raíz proviene del temor superior, etc.)

El temor, la cualidad de Rosh HaShaná, se llama femenino (Nukvá) en comparación con el amor, como en “una mujer que teme a Havaiá” (Proverbios 31:30); en cambio, acerca de la bondad se dice: “Recordó (zajar, que también significa ‘masculino’) Su bondad” (Salmos 98:3). Sin embargo, el temor es “la puerta” (Salmos 118:20), y su raíz es el temor superior.

וכן בבחי' דיבור שהוא בחי' בנין המלי' שנקרא דבר ה' שזהו בחי' ר"ה [ראש השנה] שייך ג"כ בחי' זו דבינה
יתירה ניתנה כו' והיינו דמ"ש ויבן ה' אלהים את הצלע⁴⁶ הוא ביום ו' למע"ב [למעשה בראשית] שהוא ר"ה
[ראש השנה]:^{47, 48}

Y asimismo, en el nivel del habla, que es el nivel de la construcción de Maljut, llamada “la palabra de Havaiá” y que corresponde a Rosh HaShaná, también se aplica este aspecto de “se le dio una medida adicional de entendimiento”, etc. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Y Havaiá Elokim construyó la costilla”: ocurrió en el sexto día de la obra de la Creación, que es Rosh HaShaná.)

El habla, la “construcción” de Maljut, llamada “la palabra de Havaiá”, también corresponde a Rosh HaShaná, y también se le aplica el entendimiento adicional que se dio a la mujer. Por eso “Y Havaiá Elokim construyó la costilla”, es decir, la construcción de la mujer, ocurrió el sexto día de la Creación, que fue Rosh HaShaná.

SECCIÓN 4 • 15-6

Dos amores: el hijo en casa y el hijo lejos

5 ב והנה בשבועות ניתנו לוחות הראשונות וביום כפור ניתנו לוחות האחרונות. ולוחות הראשונות ניתנו בקולות וברקים⁴⁹ משא"כ לוחות האחרונות. והענין כי יש ב' מיני אהבות. האחת בחי' פנימיות הלב הנקרא רעותא דליבא.

2. Ahora bien, en Shavuot se entregaron las primeras Tablas, y en Yom Kipur se entregaron las segundas Tablas. Las primeras Tablas fueron entregadas entre truenos y relámpagos, a diferencia de las segundas. La explicación es que hay dos clases de amor. La primera es el nivel de la dimensión interior (pnimiut) del corazón, que se llama «el deseo del corazón» (reuta deliba).

La segunda sección comienza con un nuevo contraste: las primeras Tablas fueron entregadas en Shavuot, entre truenos y relámpagos (Éxodo 19:16), mientras que las segundas, entregadas en Yom Kipur, fueron dadas sin ellos. La diferencia se explica a partir de dos clases de amor; la primera es el amor interior del corazón, llamado «el deseo del corazón» (reuta deliba).

6 והב' בבחי' חיצוניות בהתגלות הלב. וע"ד משל כבן אצל אביו יש ב' בחינות באהבתו אליו.

Y el segundo está en el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), en la revelación del corazón. A modo de analogía: en el caso de un hijo y su padre, hay dos niveles en el amor que el hijo siente por él.

El segundo tipo de amor es exterior y se revela en el corazón. Los dos amores se ilustran mediante el amor de un hijo por su padre.

כי הנה אם הוא שרוי אצל אביו בביתו עדיין אינו ניכר ומתגלה בו בחי' ומדת האהבה והרי היא בבחי' פנימית הלב לבד מה שאין כן אם הרחיק אביו ממנו

Pues bien, si vive con su padre en la casa de este, todavía no se reconoce ni se revela en él el nivel y el atributo del amor, y este permanece únicamente en el nivel de la dimensión interior del corazón. En cambio, si su padre se ha alejado de él,

Mientras el hijo vive en casa con su padre, su amor no se manifiesta; permanece en lo íntimo del corazón. La situación es distinta cuando el padre se ha alejado mucho de él.

אזי נתגלה ויוצא לחוץ בחי' האהבה בבחי' גילוי רב להיות נפשו צמאה וכלתה אליו. אבל כשהוא שרוי עמו הנה האהבה בטילה ונכללת ברוב השמחה והתענוג שהוא בהיכל אביו.

entonces el nivel del amor se revela y sale al exterior con gran intensidad, de modo que su alma tiene sed de él y lo anhela. Pero cuando vive con él, el amor se anula y queda incluido en la gran alegría y el deleite de estar en el palacio de su padre.

Entonces el amor sale a la luz y se siente abiertamente, de modo que el alma del hijo tiene sed de su padre y lo anhela. Pero cuando está con su padre, el amor queda "anulado e incluido" en la gran alegría y el deleite de estar en el palacio de su padre: no se pierde, sino que queda absorbido.

SECCIÓN 5 • 17-9

Del temor al Rey a Yom Kipur

7 וזהו ענין יום כפור שהוא מעין עולם הבא עולם התענוג שאין בו אכילה ושתייה לפי שכל ישראל מתעלים בו עילוי רב וכדכתיב כי ביום הזה יכפר עליכם וגוי לפני⁵⁰ הוי' תטהרו.

Y este es el sentido de Yom Kipur, que es una semblanza del Mundo Venidero, el mundo del deleite, en el que no hay comida ni bebida; pues en él todo Israel se eleva a una gran altura, como está escrito: "Pues en este día expiará por ustedes", etc., "ante Havaíá serán purificados".

Yom Kipur es el hijo que está en casa con su padre. Es una semblanza del Mundo Venidero, el mundo del deleite, donde no hay comida ni bebida; en él todo Israel se eleva a gran altura, como dice el versículo: "Pues en este día expiará por ustedes... ante Havaíá serán purificados" (Levítico 16:30).

פ"י שמכפר ומטהר כל העונות המבדילין וקורע כל המסכים ואין שום מסך מבדיל בין ישראל לאביהם שבשמים

Es decir, expía y purifica todos los pecados que separan, y desgarrar todas las pantallas, de modo que no haya absolutamente ninguna pantalla que separe a Israel de su Padre en el cielo.

La expiación elimina los pecados que separan a Israel de D'os y desgarrar todas las pantallas, de modo que nada en absoluto se interponga entre Israel y su Padre en el cielo.

וזהו לפני ה' תטהרו ואז ישמח ישראל בעושי⁵¹ בלי שום מניעה ומכלכל בעולם ומרוב השמחה והתענוג נכללה ובטלה מדת האהבה שיש בהם ודי בבחי' פנימיות הלב ברעותא דלכא לבר. (כמ"ש בד"ה האזינו השמים).

Y este es [el sentido de] “ante Havaia serán purificados”. Entonces “Israel se alegra en su Hacedor”, sin ningún impedimento ni perturbación en absoluto; y, por la abundancia de alegría y deleite, el atributo de amor que hay en ellos queda incluido y anulado, y basta [con que permanezca] en el nivel de la dimensión interior del corazón, únicamente en el deseo del corazón (reusa de-liba). (Como se explica en el discurso que comienza “Escuchen, cielos”).

Al estar “ante Havaia”, sin nada entre ambos, “Israel se alegra en su Hacedor” (Salmos 149:2), sin impedimento alguno. En esa gran alegría y deleite, el amor queda absorbido y permanece únicamente en el corazón interior, en “el deseo del corazón”; el texto entre paréntesis remite al discurso “Escuchen, cielos”.

והנה בכדי שיגיע האדם לבחי' ומדרגה זו הנה ראשית חכמה יראת⁵² ה' שהוא בחי' ראש השנה להמיך עליו בחי' יראה⁵³ בחי' מלכותו שקוראין לו המלך שתהא יראתו ופחדו עלינו

Ahora bien, para que una persona alcance este nivel y grado: “El principio de la sabiduría es el temor de Havaia”, que es el nivel de Rosh HaShaná, debe hacer descender sobre sí el nivel de temor, el nivel de Su reinado (Maljut), pues lo llamamos “el Rey”, para que Su temor y pavor estén sobre nosotros

El camino a este nivel comienza con el temor: “El principio de la sabiduría es el temor de Havaia” (Salmos 111:10), y ese es Rosh HaShaná. En Rosh HaShaná, la persona atrae sobre sí el temor al reinado de D'os, pues en estos días lo llamamos “el Rey”, para que Su temor y pavor reposen sobre nosotros.

(עיין בזהר פנחס רי"ד ב' ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה אני לדודי) וזהו אמרו לפני מלכות שתמליכוני עליכם⁵⁴ כי

(Véase sobre esto el Zohar, Pinjas, 214b; y véase lo escrito arriba en el discurso que comienza “Yo soy para mi amado”). Y este es [el sentido de] “Digan ante Mí [versículos de] Reinado, para que Me hagan Rey sobre ustedes”. Pues

El texto entre paréntesis cita el Zohar sobre Pinjas (3:214b), que describe Rosh HaShaná como un tiempo de temor y juicio, y el discurso “Yo soy para mi amado”, citado más arriba. Esta es la enseñanza de los Sabios: “Digan ante Mí [versículos de] Reinado, para que Me hagan Rey sobre ustedes” (Rosh HaShaná 16a).

הנה מלכותך מלכות כל עולמים⁵⁵ כתיב והוא ית' מניח את העליונים ומוריד וממשיך בחינת מלכותו למטה על ישראל לבד.

está escrito: “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”; y Él, bendito sea, deja a los seres superiores y hace descender y atrae el nivel de Su reinado abajo, únicamente sobre Israel,

El reinado de D'os se extiende sobre todos los mundos, como dice: “Tu reinado es el reinado de todos los mundos” (Salmos 145:13). Sin embargo, Él deja a los seres superiores y atrae Su reinado abajo, únicamente sobre Israel.

כמ"ש ה' אלהי ישראל מלך וכתוב כה אמר⁵⁶ ה' מלך ישראל וגואלו וגוי וזהו ה' מלך גאות לבש⁵⁷ כו' como está escrito: “Havaia, el D'os de Israel, es Rey”; y también está escrito: “Así dice Havaia, el Rey de Israel y su Redentor”, etc. Y este es [el sentido de] “Havaia reina; está revestido de majestad”, etc.,

Por eso, D'os es llamado Rey específicamente de Israel: “Havaia, el D'os de Israel, es Rey” y “el Rey de Israel y su Redentor” (Isaías 44:6). Este reinado es “Havaia reina; está revestido de majestad” (Salmos 93:1).

שהוא שיר של יום הששי⁵⁸ שבששי למעשה בראשית נברא אדם הראשון ואז היה ר"ה [ראש השנה] ביום ו' כי זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון.⁵⁹

que es el cántico del sexto día: pues en el sexto [día] de la obra de la creación fue creado el primer hombre (Adam HaRishon), y Rosh HaShaná tuvo lugar entonces, en el sexto día, porque “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”.

El Salmo 93 era el cántico del sexto día de la semana (Rosh HaShaná 31a). El hombre fue creado el sexto día de la creación, y ese día fue Rosh HaShaná, como dice la oración: “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día” (citado en Rosh HaShaná 27a).

פי' שבו נברא אדם הראשון ולכן שר את דברי השירה הזאת ה' מלך גאות לבש.

Es decir, el primer hombre fue creado en ese día; por eso cantó las palabras de este cántico: “Havaia reina; está revestido de majestad”.

Como Adam, el primer hombre, fue creado ese día, cantó este cántico: “Havaia reina; está revestido de majestad”.

פ"י עדי"מ כמו לבוש שהוא מסתיר ומכסה על האדם כך הוא ענין בחי' מלוכה שנתלבש ונתצמצם בכמה לבושין וצמצומים עד שנקרא בחי' מלך ולהיות מלכותו על ישראל

El significado, a modo de analogía, es el siguiente: así como una vestimenta oculta y cubre a la persona, así también la realeza consiste en que Él se revistió y se contrajo mediante muchas vestimentas y contracciones, hasta ser llamado "Rey", y para que Su realeza se extienda sobre Israel.

El "revestimiento" de la majestad es una analogía. Así como una vestimenta oculta y cubre a la persona, la realeza de D'os se reviste y se contrae mediante muchas vestimentas y contracciones, hasta que Él es llamado "Rey", Rey sobre Israel.

והנה ישראל נמשלו ללבנה שמאירה בריחוק מקום מהשמש דוקא כך כביכול הנה כתיב מרחוק ה' נראה לי^{60, 61, 62} שע"י ריחוק מקום מאיר בו אור אהבתו ית' להיות כלתה נפשו אליו לדבקה בו.

Ahora bien, Israel es comparado con la luna, que brilla precisamente cuando está lejos del sol. Así también, por así decirlo, está escrito: "Desde lejos Havaia se me apareció": a través de la distancia, la luz del amor por Él, bendito sea, brilla en la persona, de modo que su alma anhela acercarse a Él para apegarse a Él.

Israel es comparado con la luna, que brilla precisamente cuando está lejos del sol. Así también, "Desde lejos Havaia se me apareció" (Jeremías 31:3): a través de la distancia, la luz del amor por D'os brilla en la persona, de modo que su alma anhela apegarse a Él.

(ועיין מענין מרחוק ה' נראה לי ברבות שמות פרשה א' גבי ותתצב אחותו מרחוק⁶³ ובוזה ח"ב [חלק ב'] "ב א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועוד נזכר פסוק זה בזח"א [בוזה חלק א'] ו' א' צ"א א' ק"כ א' קצ"ו ב'.

(Y véase sobre el tema de "Desde lejos Havaia se me apareció" en Shemos Rabbah, sección 1, a propósito de "Y su hermana se quedó de pie a lo lejos"; y en el Zohar, parte II, 12a, y en el Mikdash Melech allí. Este versículo también se menciona en el Zohar, parte I, 6a, 97a, 120a, 196b;

El paréntesis enumera lugares donde se trata este versículo: Shemos Rabbah, sección 1, a propósito de "Y su hermana se quedó de pie a lo lejos" (Éxodo 2:4); el Zohar (2:12a), con el comentario Mikdash Melech; y otros pasajes del Zohar.

ח"ב [חלק ב'] קכ"ה ב' קכ"ו א'. ח"ג [חלק ג'] כ' סע"ב [סוף עמוד ב] ל"ה ב' נ"ח ב' ס"ד ב' קע"ד א' רמ"ח ב' כנרשם כ"ז [כל זה] בסי' בית אהרן).

parte II, 125b, 126a; parte III, final de 20b, 35b, 58b, 64b, 174a, 248b; todo ello está registrado en el libro Beis Aharon.)

La lista de pasajes del Zohar donde se menciona "Desde lejos Havaia se me apareció" continúa; todos ellos están registrados en el libro Beis Aharon.

כי ראש השנה נק' כסה שהחדש מתכסה בו פי' בטל ונכלל ברצונו לפי שמחמת גילוי אלקותו ומלכותו נתעורר בחי' יראה וביטול רצון בחי' נקודה שאין בה אור כלל ובריחוק מקום הולך ומאיר בו אור האהבה בגילוי

Pues Rosh HaShaná es llamado keseh ("cubierto"), porque en él la luna nueva queda cubierta; es decir, se anula y se integra en Su voluntad. En efecto, la revelación de Su divinidad y de Su realeza despierta el temor y la autoanulación (bitul) de la voluntad, el nivel de un punto que no tiene luz alguna; y, a medida que aumenta la distancia, la luz del amor va brillando en él cada vez más abiertamente.

Rosh HaShaná es llamado keseh, "cubierto", porque en ese día la luna nueva queda oculta: se anula y queda absorbida en la voluntad de D'os. La revelación de Su realeza despierta temor y autoanulación, como la luna en cuanto punto sin luz; luego, a medida que aumenta la distancia, la luz del amor brilla cada vez más abiertamente.

והיינו על ידי שיעשה את עצמו כאלו הוא רחוק מאד מאור פניו ית' על ידי שיחשוב כל המחשבות והדיבורים והמעשים אשר לא לה' המה שעברו בכל השנה

Esto ocurre cuando hace que él mismo se sienta como si estuviera muy lejos de la luz de Su semblante, bendito sea, al considerar todos los pensamientos, palabras y actos que no fueron para D'os y que tuvieron lugar a lo largo de todo el año;

En la persona, esta distancia consiste en considerarse muy lejos del semblante de D'os. Lo hace al reflexionar sobre todos los pensamientos, palabras y actos del año transcurrido que no fueron para D'os.

ועל ידי זה יתגלה אהבתו לה' בחוץ בבחי' צעק לבם⁶⁴ יותר מבכל השנה שבכל השנה הוא כמשל האב שנתרחק מעל בנו כנ"ל אבל בעשרת ימי תשובה כתיב קראוהו בהיותו קרוב.⁶⁵

y así su amor por D'os se revelará exteriormente, en el nivel de "clamó su corazón", más que durante todo el resto del año. Pues durante todo el año es como en la analogía del padre que se ha alejado de su hijo, como se mencionó antes; pero acerca de los Diez Días de Teshuvá está escrito: "Invoquen a Él cuando está cerca".

Así, su amor por D'os se manifestará abiertamente, como en "clamó su corazón" (Lamentaciones 2:18), más que durante el resto del año. A lo largo del año, D'os es como el padre que se ha alejado de su hijo; pero acerca de los Diez Días de Teshuvá está escrito: "Invoquen a Él cuando está cerca" (Isaías 55:6).

8 ודרשו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] אלו עשרת ימי תשובה⁶⁶ שנקרא קרוב אלא שנתרחק ונסתר ממנו והוא כמו למשל בן שהוא אצל אביו בביתו

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron: “Estos son los Diez Días de Teshuvá”, cuando Él es llamado “cercano”, aunque se ha alejado y se ha ocultado de él. Esto es como, por ejemplo, un hijo que está con su padre en su casa,

Los Sabios interpretan el versículo como referido a los Diez Días de Teshuvá (Rosh HaShanah 18a): D'os es llamado “cercano”, pero se ha retirado y ocultado. La parábola es la de un hijo que está en casa con su padre.

אלא שהאב מסתיר פניו ממנו בכדי שבנו יתן אל לבו האהבה ויתגלה אהבתו ביתר שאת וכאשר יכיר הבן שהאב הוא בכאן ומסתיר פניו ממנו

pero el padre oculta su rostro de él, para que su hijo tome conciencia del amor y este se revele con mayor intensidad. Y cuando el hijo reconoce que el padre está aquí y oculta su rostro de él,

El padre está allí, pero oculta su rostro de su hijo, para que este tome conciencia del amor y lo revele con mayor intensidad. El hijo llega a comprender que su padre está aquí mismo, ocultándole el rostro.

אזי בודאי תגדל אהבתו בבחי' גילוי יותר וזהו שאומרים אבינו מלכנו בעשרת ימי תשובה⁶⁷ שהוא בחי' התגלות האהבה בבחי' צעק לכם אבא אבא.^{68,69}

entonces, sin duda, su amor crecerá y se manifestará con mayor revelación. Y por eso decimos “Padre nuestro, Rey nuestro” durante los Diez Días de Teshuvá: este es el nivel de la revelación del amor, expresada en “su corazón clamó”: “¡Padre, Padre!”.

Entonces el amor del hijo ciertamente crece y se manifiesta con mayor claridad. Por eso decimos “Padre nuestro, Rey nuestro” durante los Diez Días de Teshuvá: es el amor que se revela, cuando el corazón clama: “¡Padre, Padre!”.

9 והנה כמו לבנה בהתרחקה מאור השמש סובבת והולכת בעיגולה עד שתחזור ותגיע לאור השמש כך כביכול ע"י ריחוק מקום שנעשים עצמינו כרחוקים הולך וסובב עלינו אור האהבה עד

Ahora bien, así como la luna, al alejarse de la luz del sol, avanza en su órbita hasta regresar y alcanzar la luz del sol, así también, por así decirlo, a través de la distancia —al considerarnos como si estuviéramos lejos—, la luz del amor sigue girando a nuestro alrededor, hasta

La luna, al alejarse del sol, recorre su órbita hasta volver a él. Del mismo modo, cuando nos consideramos distantes, la luz del amor sigue girando y creciendo en nosotros, hasta Yom Kipur.

שביום כפור חוזרים ומתעלים עלוי גדול ועצום עד שנהיו לפני ה' שהאהבה הוא בחי' פנימית הלב ונכללת ובטלה בשמחת ה' לפי שאז ביום כפור כנ"י [כנסת ישראל] הם בבחי' פנים ועיין לקמן בד"ה ביום השמיני שלח:⁷⁰

que en Yom Kipur regresamos y ascendemos a una elevación grande y extraordinaria, hasta llegar a estar “ante Havaíá”, donde el amor se encuentra en el nivel de la dimensión interior del corazón y queda incluido y anulado en el regocijo en D'os; pues entonces, en Yom Kipur, la Comunidad de Israel (Kneset Israel) se encuentra en el nivel de “rostro” (panim). Véase también más adelante, en el discurso que comienza “En el octavo día envió”.

En Yom Kipur regresamos y ascendemos muy alto, hasta estar “ante Havaíá”, donde el amor vuelve a encontrarse en el corazón interior, absorbido en el regocijo en D'os, pues en Yom Kipur la Comunidad de Israel se encuentra en el nivel de “rostro” (panim). El texto remite a un discurso posterior, sobre “En el octavo día envió” (1 Kings 8:66).

SECCIÓN 6 • 110

El pacto y el prepucio del corazón

10 ג אך אי אפשר להגיע לבחי' ומדריגה זו בחי' פנים הנ"ל כ"א ע"י חיפוש ופשפוש במעשיו בעשיית [בעשרת ימי תשובה] וכמ"ש בקשו פני⁷¹ שתהיה כאבידה המתבקשת שצריך לחפש אחריה ולפשפש במעשיו כנ"ל.

3. Sin embargo, es imposible alcanzar este nivel y grado —el nivel de “rostro” mencionado arriba— salvo mediante la búsqueda y el examen de las propias acciones durante los Diez Días de Teshuvá, como está escrito: “Busquen Mi rostro”; es decir, que sea como un objeto perdido que se busca, tras el cual es preciso buscar y [por eso] examinar las propias acciones, como se mencionó arriba.

Comienza la tercera sección. El nivel de “rostro” solo se alcanza buscando y examinando las propias acciones durante los Diez Días de Teshuvá, como en “Busquen Mi rostro” (Salmos 27:8): hay que buscarlo como se buscaría un objeto perdido.

וזהו אתם נצבים היום⁷² כולכם וגוי לעברך בברית⁷³ ה' אלהיך וגוי כי בכל מקום שנאמר היום הוא ראש השנה. ובר"ה [ובראש השנה] הוא מעביר בך הברית שהוא התקשרות בנקודת הלב הפנימית

Y esto es [lo que significa]: “Ustedes están de pie hoy, todos ustedes”, etc., “para que entren en el pacto de Havaiá, su D'os”, etc.; pues dondequiera que se dice “hoy”, se refiere a Rosh Hashaná. Y en Rosh Hashaná Él hace pasar el pacto dentro de ustedes, es decir, el vínculo con el punto interior del corazón

La porción que se lee antes de Rosh Hashaná dice: “Ustedes están de pie hoy, todos ustedes... para que entren en el pacto de Havaiá, su D'os” (Deuteronomio 29:9-11), y “hoy” significa Rosh Hashaná. En Rosh Hashaná, D'os hace entrar a la persona en el pacto, el vínculo con el punto más íntimo del corazón.

(כי עם היות דבר"ה [דבראש השנה] הוא המשכת בחי' יראה כנ"ל אך תוכה רצוף אהבה⁷⁴ אלא שהאהבה היא בפנימית הלב לבד ע"ד וגילו ברעדה⁷⁵ וכמ"ש לקמן ע"פ שוש אשיש בהוי' ותגל נפשי באלהי⁷⁶ כו' ע"ש)

(Pues aunque en Rosh Hashaná se produce la extensión del nivel de temor, como se mencionó arriba, sin embargo, “su interior está incrustado de amor”; solo que el amor se encuentra únicamente en la dimensión interior del corazón, a la manera de “y alégrense con temblor”. Y como se explica más adelante, acerca del versículo “Me alegraré mucho en Havaiá; mi alma exultará en mi D'os”, etc.; véase allí).

Aunque Rosh Hashaná hace descender el temor, su interior está “incrustado de amor” (Cantar de los Cantares 3:10); pero ese amor permanece en el corazón interior, como en “alégrense con temblor” (Salmos 2:11). El texto remite a su maamar sobre “Me alegraré mucho en Havaiá” (Isaías 61:10).

ונקרא ברית לפי שאי אפשר לדבקה בו בפנימיות הלב (עם היות שיש בודאי בכל נפש מישראל בחי' זו).

Y se lo llama “pacto” porque es imposible apegarse a Él en la dimensión interior del corazón (aunque ciertamente este nivel existe en toda alma de Israel).

Este vínculo se llama “pacto” porque la persona no puede apegarse a D'os en el corazón interior hasta que se quite el “prepucio” del corazón, como dice la parte siguiente, aunque toda alma judía posee ciertamente ese punto interior.

אלא כ"כ [כל כך] מעביר ערלת הלב. וכמ"ש ומלתם את ערלת לבבכם⁷⁷ והערלה היא ההתקשרות בתאוות ושאר גמשיות העולם וכל זמן שיש עליו בחי

a menos que Él quite el prepucio del corazón, como está escrito: "Circuncidarán el prepucio de su corazón". El prepucio es el apego a los deseos y a las demás cosas materiales del mundo. Y mientras tenga sobre sí este nivel de

Esto solo se vuelve posible cuando se quita el "prepucio" del corazón, como en "Circuncidarán el prepucio de su corazón" (Deuteronomio 10:16). El prepucio es el apego a los deseos y a las demás cosas materiales del mundo.

ערלה זו בלבבו הרי מכסה ומסתיר ממנו אור פניו מלדבק בו בפנימיות לבו כיון שחיצוניותו מקושר ומדובק בהבלי עולם. (ועי' בפ' שלח ע"פ מקושש עצים).⁷⁸

prepucio en su corazón, este le cubre y le oculta la luz de Su semblante, impidiéndole apegarse a Él en la dimensión interior de su corazón, pues su dimensión exterior está ligada y apegada a las vanidades del mundo. (Véase también en la sección Shelaj, sobre el versículo "recogía leña").

Mientras este prepucio cubra el corazón, oculta a la persona la luz de D'os y le impide apegarse a Él interiormente, porque su ser exterior está ligado a las vanidades del mundo. La referencia entre paréntesis remite al maamar sobre "recogía leña" en la sección Shelaj.

וזהו בברית ה' אלקיך פי' שההתקשרות יהיה שבחי הוי"ה יהיה אלהיך שלך ליבטל אליו מעומקא דליבא.

Y esto es [lo que significa] "en el pacto de Havaia, tu Elokim": es decir, que el vínculo consista en que el nivel de Havaia se vuelva "tu Elokim", algo propio de ti, de modo que te anules ante Él desde lo profundo del corazón.

"El pacto de Havaia, tu Elokim" significa un vínculo en el que Havaia se vuelve "tu Elokim", algo propio de ti, de modo que te anules ante Él desde lo profundo del corazón.

וזהו שאמר ירמיהו הנביא הסירו את ערלת לבבכם והמולו להי⁷⁹ פירוש שלימד דעת את העם שלא יפול לב האדם עליו בראותו חיצוניות לבו מקושר בגשמיות העולם לאמר ח"ו [חס ושלום] נגזרנו אבדה תקותנו⁸⁰

Y esto es lo que dijo el profeta Jeremías: “Quiten el prepucio de su corazón y circuncídense para Havaia”. El sentido es que enseñó al pueblo que el corazón de una persona no debe abatirse cuando ve que la dimensión exterior de su corazón está ligada a la materialidad del mundo, llevándola a decir, D'os no lo permita: “Estamos separados; nuestra esperanza se ha perdido”.

El llamado de Jeremías, “Quiten el prepucio de su corazón y circuncídense para Havaia” (Jeremías 4:4, citado con una pequeña modificación), enseña al pueblo a no desalentarse cuando ve que su corazón exterior está ligado al mundo material. No deben decir: “Estamos separados; nuestra esperanza se ha perdido” (Ezequiel 37:11).

אלא הסירו את ערלת לבבכם פי' שיש בכל אחד ואחד מישראל בחי' פנימיות הלב אלא מכיון שהערלה שולט על חיצוניותו הנה גם הפנימי⁸¹ [הפנימיות / הפנימית] נסתר ונתעלם בו

Más bien, “quiten el prepucio de su corazón”: es decir, en cada judío hay un nivel interior del corazón; pero, puesto que el prepucio domina su dimensión exterior, también la dimensión interior queda oculta y encubierta en él.

Más bien, todo judío tiene un corazón interior; solo está oculto porque el prepucio domina su ser exterior.

אבל כשתסירו את הערלה ממילא יתגלה הברית וההתקשרות בהמולו להי' ואז יהיה גם חיצוניות לבו בהתגלות להי' כרשפי אש שלהבת⁸¹ העולה מאליה.

Pero cuando quiten el prepucio, el pacto y el vínculo se revelarán por sí mismos, en “circuncídense para Havaia”; entonces también la dimensión exterior de su corazón estará manifiestamente dirigida a D'os, como destellos de fuego, una llama que se eleva por sí sola.

Una vez quitado el prepucio, el pacto y el vínculo aparecen por sí mismos, y también el corazón exterior arde manifiestamente para D'os, como “destellos de fuego, una llama” (Cantar de los Cantares 8:6) que se eleva por sí sola.

(וזהו ענין ויחד לבכנו כמ"ש בדי"ה מי מנה⁸² ועמ"ש בפ' בראשית סדי"ה להבין ענין הברכות⁸³ ולזאת צ"ל המשכת החותם כו' ע"ש).

(Y este es el sentido de “y unifica nuestros corazones”, como se explica en el discurso que comienza “¿Quién ha contado”; véase también lo escrito en Parshas Bereshis, al final del discurso que comienza “Para entender el sentido de las bendiciones”: por esta razón debe hacerse descender el sello, etc.; véase allí).

Este paréntesis vincula el tema con “y unifica nuestros corazones”, una frase de las plegarias matutinas explicada en el discurso “¿Quién ha contado”, y con el discurso de Parshas Bereshis sobre las bendiciones, donde se dice que debe hacerse descender un “sello”.

ומזה יובן ענין החותם דיוהכ"פ [דיום הכפורים] שלפי שיוהכ"פ [שיום הכפורים] הוא בחי' פנימית הלב לכך זוכים אז לבחי' החותם שהוא בחי' ויחד לבכנו ע"ש וגם הוא בחי' חותם בברוך דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] כמבואר שם בענין חתום תורה בלמודי⁸⁴

Y de esto se comprenderá el sentido del sello de Yom Kipur: puesto que Yom Kipur es el nivel interior del corazón, entonces merecemos el nivel del sello, que es el nivel de “y unifica nuestros corazones” (véase allí); y también es el nivel del sello con el que concluye “Bendito” la Torá Oral, como se explica allí respecto del tema de “Sella la Torá entre Mis discípulos”.

Puesto que Yom Kipur es el corazón interior, en ese día se merece el “sello”, que es “unifica nuestros corazones”. También es el “sello” con el que concluye una bendición, “Bendito...”, tal como se aplica a la Torá Oral; esto se explica allí en relación con “Sella la Torá entre Mis discípulos” (Isaías 8:16).

וזהו ענין הכריתת ברית על קבלת התורה שקודם ר"ה [ראש השנה] שבכלל זה הוא להיות עסק התורה לשמה ע"ד זכה נעשה לו סם חיים⁸⁵ כו' וע"ז נמשך גמר החותם ביוהכ"פ [ביום הכפורים] כו' ועמ"ש בפ' עקב בענין וצריך שיזכיר ברית ותורה בברכת הארץ⁸⁶.

Y este es el sentido de la celebración del pacto sobre la aceptación de la Torá antes de Rosh HaShanah, lo cual incluye que el estudio de la Torá sea por su propio mérito, conforme a “si merece, se convierte para él en un elixir de vida”, etc.; y sobre esto descende la culminación del sello en Yom Kipur, etc. Véase también lo escrito en Parshas Eikev respecto de “y debe mencionar el pacto y la Torá en la bendición de la tierra”).

El pacto sobre la Torá establecido antes de Rosh HaShanah incluye estudiar Torá por su propio mérito; sobre esto dicen los Sabios: “Si merece, se convierte para él en un elixir de vida” (Yoma 72b). De esto proviene el sello completo de Yom Kipur. El texto también remite a la ley según la cual la bendición por la tierra en el Agradecimiento después de las comidas debe mencionar el pacto y la Torá (Berachos 48b).

וזהו נעשה אדם בצלמנו כדמותנו⁸⁷ שלכאורה אינו מובן הלא אין לו דמות הגוף⁸⁸ ח"ו [חס ושלום]⁸⁹ וגם מהו בצלמנו לשון רבים.⁹⁰

Y este es [el sentido de] “Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”, lo cual, a primera vista, resulta incomprensible: ¿sin duda Él no tiene semejanza corporal, D'os libre! Y además, ¿qué significa “a nuestra imagen”, en plural?

Ahora el maamar aborda “Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza” (Génesis 1:26), que plantea dos preguntas: D'os no tiene semejanza corporal y, además, ¿por qué está en plural “nuestra imagen”?

ויוכן עם הנ"ל כי הנ"ה הקב"ה סתים וגליא⁹¹ פי' גליא כמ"ש אתה הראת לדעת⁹² כי הוי"ה הוא האלהים אין עוד מלבדו

Se comprenderá a partir de lo dicho anteriormente. Pues el Santo, bendito sea, es “oculto y revelado”. El sentido de “revelado” es el que expresa el versículo: “Se te ha mostrado, para que sepas que Havaíá es Elokim; no hay nada más aparte de Él”,

La respuesta se basa en lo dicho anteriormente. El Santo, bendito sea, es “oculto y revelado” (Zohar 3:73a), y se revela tal como expresa el versículo: “Se te ha mostrado, para que sepas que Havaíá es Elokim; no hay nada más aparte de Él” (Deuteronomio 4:35).

מפני שנראה בראיה חושיית דכולא קמיה כלא חשיב⁹³ ותמיד מהוה ומחיה אותם מאין ליש ואלו הי'^[היה] מסתלק חיותו כרגע היו חוזרים להיות אין ואפס ממש.

porque se ve con los sentidos que “todo ante Él es considerado como nada”, y que constantemente los trae a la existencia y les da vida, de la nada a algo; y si Su fuerza vital se retirara por un instante, volverían a ser verdaderamente nada y absoluta nulidad.

Se puede ver con los sentidos que “todo ante Él es considerado como nada” (Zohar 1:11b): Él trae constantemente todas las cosas a la existencia desde la nada y les da vida; si Su fuerza vital se retirara por un instante, todo volvería a la absoluta nada.

SECCIÓN 7 • 111

Dos corazones y dos almas: “a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”

11 וא"כ נראה תמיד האין והאפס שבהם ונגלה כבוד⁹⁴ ה' בהתגלות כי אפס זולתו. אך אעפ"כ [אף על פי כן] הוא סתימו דכל סתימין לית מחשבה תפיסא ביה⁹⁵ ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום.⁹⁶

Si es así, la nada y nulidad que hay en ellos se perciben constantemente, y «la gloria de Havaia se revela» abiertamente, pues «no hay nada fuera de Él». Sin embargo, aun así, Él es «el más oculto de todos los ocultos»; «ningún pensamiento puede aprehenderlo». Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: «Y sabrás hoy».

Como D'os hace existir constantemente todo, su condición de nada ante Él siempre está a la vista, y «la gloria de Havaia se revela» (Isaías 40:5): no hay nada fuera de Él. Sin embargo, Él también es «el más oculto de todos los ocultos», a quien «ningún pensamiento puede aprehender», en palabras de Patach Eliyahu (Tikkunei Zohar 17a); el texto remite al discurso «Y sabrás hoy».

וכמו כן עשה את האדם בשתי לבבות בחי פנימיות וחיצוניות הנ"ל. (ברבות הובא פסוק נעשה אדם בראשית ס"פ ח' ר"פ חקת פ' ואתחנן ובקהלת בפסוק כי אדם אין צדיק⁹⁷).

Del mismo modo, Él hizo al hombre con dos corazones, los niveles de la dimensión interior y la dimensión exterior mencionados antes. (En Rabbah se cita el versículo «Hagamos al hombre» en Bereishis, al final de la sección 8; al comienzo de Parshas Chukas; en Parshas Va'eschanan; y en Koheles, sobre el versículo «Pues no hay hombre justo».

De la misma manera, D'os hizo al hombre con dos corazones, uno interior y otro exterior, correspondientes a Sus aspectos oculto y revelado. El texto entre paréntesis enumera los lugares en que Midrash Rabbah cita «Hagamos al hombre»: sobre Bereishis (al final de la sección 8), al comienzo de Chukas, sobre Va'eschanan y en Koheles, en «Pues no hay hombre justo» (Eclesiastés 7:20).

זהר ח"א [חלק א'] כ"ב א' כ"ג א' ל"ד ב' וע"ש מ"ז א' ח"ב [חלק ב'] נ"ה א' ק"כ א' ח"ג [חלק ג'] י"ב א' ל"ג ב' ל"ה סע"ב [סוף עמוד ב] וע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] מ"ב א' ק"ד א' וע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] רי"ט ב' רל"ח ב' רע"ח ב').

Zohar, parte I, 22a, 23a, 34b, y véase allí 47a; parte II, 55a, 120a; parte III, 12a, 33b, al final de 35b, y véase allí el comentario del Ramaz; 42a, 104a, y véase allí el comentario del Ramaz; 219b, 238b, 278b.)

La lista continúa con pasajes del Zohar que citan el versículo; algunos incluyen el comentario del Ramaz.

וזהו ושמרת ועשית אותם בכל לבבך⁹⁸ דהיינו בשני לכבות הנ"ל וזהו בחי' בצלמנו כי צלם הוא בחי' עצמיות ומהות ממש ועמ"ש בד"ה

Y esto es [lo que significa] «y los guardarás y cumplirás con todo tu corazón»: es decir, con los dos corazones mencionados antes. Y este es el nivel de «a nuestra imagen», pues «imagen» (tzelem) es el nivel de la esencia y el ser mismos; véase también lo escrito en el discurso que comienza:

Esto es «los guardarás y cumplirás con todo tu corazón»: con ambos corazones, el interior y el exterior. También es el significado de «a nuestra imagen», pues tzelem, «imagen», es la esencia y el ser mismos; el texto remite al discurso «Cuando salgas».

כי תצא וכדמותנו הוא ענין בכל נפשך שיש שתי נפשות נפש השכליות ונפש המדברת החיונית ושתי הנפשות הם בחי' אותיות

«Cuando salgas». Y «conforme a nuestra semejanza» se refiere a «con toda tu alma», pues hay dos almas: el alma intelectual y el alma hablante, que da vida; y las dos almas están en el nivel de las letras,

«Conforme a nuestra semejanza» corresponde a «con toda tu alma». La persona tiene dos almas, el alma intelectual y el alma hablante, que da vida, y ambas son «letras».

אלא שזו היא בחי' אותיות המחשבה וזו בחי' אותיות הדיבור וזהו ובכל נפשך שצריך להיות כולו לה' בשתי הנפשות

solo que esta corresponde al nivel de las letras del pensamiento, y aquella, al nivel de las letras del habla. Y esto es [lo que significa] «y con toda tu alma»: que uno debe estar enteramente dedicado a D'os con ambas almas;

El alma intelectual corresponde a las letras del pensamiento, y el alma que da vida, a las letras del habla. «Con toda tu alma» significa dedicar ambas por entero a D'os.

דהיינו להעמיק דעתו בתורה בכל שכלו עד מקום שיד שכלו מגעת שיהיה כולו מקושר ומדובק בתורת ה' לדבקה בו

es decir, profundizar su comprensión de la Torá con todo su intelecto, hasta donde alcance su intelecto, para estar completamente ligado y unido a la Torá de D'os, a fin de apegarse a Él;

Con el alma del pensamiento, la persona debe sumergir su mente en la Torá hasta donde alcance su intelecto, hasta quedar completamente ligada a la Torá de D'os y apegarse a Él.

וגם שיהיה דיבורו בתורה להמשיך כח המחשבה העליונה מהעלם אלהגילוי בפיו כדיבורו בתלמוד תורה וזהו כדמותנו שהאותיות יש להם בחי' דמות וציור המצייר את השכל ומלכישו ואינו עצם הדבר ומהותו.

y también que su habla se ocupe de la Torá, para hacer descender el poder del Pensamiento Supremo desde el ocultamiento a la revelación, en su boca, mediante su habla en el estudio de la Torá. Y esto es [lo que significa] «conforme a nuestra semejanza», pues las letras tienen el nivel de una semejanza y una forma que representa el intelecto y lo reviste, pero no son la esencia ni el ser de la cosa misma.

Con el alma del habla, debe pronunciar las palabras de la Torá, haciendo descender el poder del Pensamiento Supremo desde el ocultamiento a la revelación en su boca. Esto es «conforme a nuestra semejanza», pues las letras son una semejanza y una forma que representan y revisten el intelecto, pero no son su esencia.

SECCIÓN 8 • 112

“Has hecho que Havaiá diga”

12 וזהו את ה' האמרת היום⁹⁹ כי האמרת הוא פועל יוצא כלומר הפעלת את ה' שיאמר מאמר זה בצלמנו כדמותנו

Y esto es [lo que significa] “Has hecho que Havaiá diga hoy”: pues he'emarta es un verbo transitivo; es decir, has hecho que D'os pronuncie esta expresión: “a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”.

Ahora se explica el versículo “Has hecho que Havaiá diga hoy”. He'emarta es un verbo que expresa causación: hiciste que D'os pronunciara esta expresión: “a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”.

כי ע"י שיהיה עמלו בתורה ומוציאה בפה ממשיך מהעלם אל הגילוי דבר ה' לאמר מאמר נעשה אדם בצלמנו¹⁰⁰ וגו'

Pues mediante su esfuerzo en la Torá y al expresarla realmente con su boca, hace descender de lo oculto a lo revelado la palabra de D'os, para que pronuncie la expresión “Hagamos al hombre a nuestra imagen”, etc.,

Al esforzarse en la Torá y decirla en voz alta, la persona hace descender la palabra de D'os de lo oculto a lo revelado, para que Él diga: “Hagamos al hombre a nuestra imagen” (Génesis 1:26).

כנודע דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] כו' ורוח אייתי רוח¹⁰¹ כו' (ועמ"ש מענין את ה' האמרת בד"ה לסוסתי ברכבי פרעה¹⁰² גבי שה"ש [שיר השירים] וע"פ וארשתיך לי)¹⁰³

como es sabido, que “mediante un despertar desde abajo”, etc., y “el aliento atrae al aliento”, etc. (Y véase lo escrito acerca del tema de “Has hecho que Havaia diga” en el discurso que comienza “A mi yegua entre los carros del Faraón”, sobre el Cantar de los Cantares, y acerca del versículo “Y te desposaré conmigo”).

Esto se basa en el conocido principio del despertar desde abajo y en las palabras del Zóhar (2:162b): “el aliento atrae al aliento y trae aliento”. El paréntesis remite a los discursos sobre “A mi yegua entre los carros del Faraón” (Cantar de los Cantares 1:9) y sobre “Y te desposaré conmigo” (Oseas 2:21).

וכל זה למה כדי להיות לך לאלהים פי' שיהיה אלהים שלך פי' שיוקבע ענין אלהותו במחשבתך ובלבך היטב ליבטל וליכלל ברצונו ית' וה' האמירך היום¹⁰⁴

¿Y para qué es todo esto? Para “ser tu D'os”; es decir, que Él sea tu propio D'os; esto es, que la realidad de Su divinidad quede firmemente establecida en tu pensamiento y en tu corazón, para que te anules y te incluyas en Su voluntad, bendito sea. “Y Havaia te ha hecho decir hoy”:

Todo esto es para que Él sea “tu D'os” (Deuteronomio 26:17), tu propio D'os: que Su divinidad quede firmemente establecida en tu pensamiento y en tu corazón, para que te anules y te incluyas en Su voluntad. Las palabras siguientes, “Y Havaia te ha hecho decir hoy”, se explican en la parte siguiente.

כי יתן דיבורו לך לישא וליתן בדבורו של מקום כמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹⁰⁵ שבזה תתעלה עילוי רב

pues Él te dará Su palabra para que te ocupes del intercambio de ideas en la palabra del Omnipresente, como está escrito: “Y he puesto Mis palabras en tu boca”; y por medio de esto alcanzarás una elevación muy grande.

D'os te da Su palabra para que te ocupes del intercambio de ideas en la palabra del Omnipresente, es decir, en el estudio de la Torá, como en “Y he puesto Mis palabras en tu boca” (Isaías 51:16). Por medio de esto, la persona se eleva mucho.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה זאת חקת התורה¹⁰⁶ ובדבור השני שע"פ ביום השמיני עצרת¹⁰⁷ ועיי' מענין וה' האמירך ברבות כי תשא ר"פ מ"ה) ולתתך עליון כל כל הגוים¹⁰⁸ וגו'.

(Y véase lo escrito acerca de este tema en el discurso que comienza “Esta es la ley de la Torá” y en el segundo discurso sobre el versículo “En el octavo día, una asamblea solemne”; y véase acerca del tema de “Y Havaia te ha hecho decir” en Rabbah, Ki Sisa, al comienzo de la sección 45.) “Y para elevarte por encima de todas las naciones”, etc.

El paréntesis remite a los discursos sobre “Esta es la ley de la Torá” (Números 19:2) y al segundo discurso sobre “En el octavo día, una asamblea solemne” (Números 29:35), así como a Shemos Rabbah, sección 45. El versículo continúa: “Y para elevarte por encima de todas las naciones” (Deuteronomio 26:19).

פ"י הגוים ואויבים שבקרבך להכניעם [להכניעם] **שלא יהיה מונע מבית ומחוץ ולהיות מאיר כך חכמתו ובינתו של א"ס ב"ה** (ועיין ברכות וישלח פ"ע"ה) **וזהו לתהלה ולשם ולתפארת**

Es decir, las naciones y los enemigos que hay dentro de ti: someterlos, para que no haya impedimento desde dentro ni desde fuera, y para que brillen en ti la sabiduría y el entendimiento del Infinito (Ein Sof), bendito sea (y véase Rabbah, Vayishlach, sección 75). Y esto es [lo que significa] “para alabanza, para un nombre y para gloria”:

Aquí, “las naciones” son los enemigos que hay dentro de la persona, a quienes debe someter para que nada la obstaculice desde dentro ni desde fuera, y para que puedan brillar en ella la sabiduría y el entendimiento del Infinito; el texto remite a Bereishis Rabbah, sección 75. Esto es “para alabanza, para un nombre y para gloria”.

כי תהלה מלשון בהלו נרו¹⁰⁹ **שהוא לשון אורה בחי חכמה ראייה ושם הוא בחי בינה שנקרא שם הגדול ותפארת הוא בחי דעת שהוא כולל חסד וגבורה כו'**

pues tehillah deriva de la expresión “cuando brillaba Su lámpara” (b'hilo), que denota luz: el nivel de Jojmá (sabiduría), visión. “Nombre” es el nivel de Biná (entendimiento), que es llamada “el gran Nombre”. Y tiféret es el nivel de Daat (conocimiento), que incluye Jésed (bondad) y Guevurá (contención), etc.

Cada una de las tres palabras corresponde a un nivel del intelecto. Tehillah, “alabanza”, se relaciona con “cuando brillaba Su lámpara” (b'hilo, Job 29:3), una expresión que denota luz y visión, es decir, Jojmá; shem, “nombre”, es Biná, llamada “el gran Nombre”; y tiféret, “gloria”, es Daat, que incluye Jésed y Guevurá.

(ועי' בזהר דמשפטים) (דקכ"ג ע"א) שנקרא הדעת בשם תפארת¹¹⁰ **וגם כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ ויקרא**
דדעת אסהיד באנפין ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] **(דרצ"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) ומהאי נהיר אנפוי כו'**

(Y véase en el Zohar sobre Mishpatim) (página 123a), donde Daat es llamado con el nombre de Tiféret; y también, como escribe el Ramaz al comienzo de la parashá de Vayikrá, “Daat da testimonio en el rostro”; y en la Idra Zuta (final de la página 293b): “y de esto resplandece su rostro”, etc.

El Zohar sobre Mishpatim (2:123a) llama a Daat, oculto en la boca del Rey, con el nombre de Tiféret. El Ramaz escribe que “Daat da testimonio en el rostro”, y la Idra Zuta dice: “y de esto resplandece su rostro”.

והוא בחי' יאר ה' פניו אליך¹¹¹ שמזה נמשך לך אמר לבי בקשו פני¹¹² רעו"ד [רעותא דליבא] כו' וכמ"ש לעיל ע"פ כי תצא ובפ' ויצא בד"ה אם לא תדעי לך¹¹³ כו'

Y este es el nivel de “Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti”, de lo cual se deriva “A Ti dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’”, el deseo del corazón (reuta deliba), etc.; como se explica arriba sobre el versículo “Cuando salgas”, y en la parashá de Vayetze, en el maamar que comienza “Si no sabes”, etc.

Este rostro resplandeciente es “Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti” (Números 6:25), de lo cual se deriva “A Ti dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’” (Salmos 27:8), el deseo del corazón. El texto se refiere a sus maamarim sobre “Cuando salgas” y, en la parashá de Vayetze, sobre “Si no sabes” (Cantar de los Cantares 1:8).

וע' מענין לתהלה במ"ש לקמן ע"פ יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים¹¹⁴ ומענין שם הגדול ע"פ אני כו' דפ' ציצית. וע"פ ראה אנכי¹¹⁵ כו':

Y véase sobre el tema de “para alabanza” lo que se escribe más adelante acerca del versículo “hará brotar justicia y alabanza ante todas las naciones”; y sobre el tema del “Gran Nombre”, acerca del versículo “Yo”, etc., de la sección de tzitzit; y acerca del versículo “Mira, Yo”, etc.

Se enumeran otros análisis: sobre “alabanza”, en el maamar que aparece más adelante acerca de “hará brotar justicia y alabanza ante todas las naciones” (Isaías 61:11); sobre el “Gran Nombre”, en el maamar acerca del versículo “Yo...” de la sección de tzitzit; y en el maamar sobre “Mira, Yo” (Deuteronomio 11:26).

EN LA AVODÁ

Antes de Rosh HaShaná, la persona debe renovar su pacto con la Torá, incluido el estudio de esta por su propio valor. En Rosh HaShaná, acepta sobre sí el temor a la soberanía de D'os; durante los Diez Días de Teshuvá, busca y examina sus actos, considerando todos los pensamientos, palabras y acciones del año transcurrido que no fueron por D'os, para sentir que está lejos de Él y que su amor sale a la luz abiertamente, como en “Padre nuestro, Rey nuestro”. Al ver que su corazón exterior está ligado a lo físico, no debe desesperar, pues el corazón interior siempre está allí y se revela cuando se elimina el “prepucio”. Y debe dedicar tanto su pensamiento como su habla a la Torá: estudiándola con toda la profundidad que su intelecto pueda alcanzar y pronunciando sus palabras en voz alta.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar identifica la Tierra de Israel con la Torá Oral, y por qué solo por medio de ella se pueden alcanzar las razones interiores de la Torá?
2. ¿Cómo puede la distancia de D'os hacer surgir un amor mayor que la cercanía, y por qué ese amor vuelve a ocultarse en Yom Kipur?
3. ¿Qué es el “prepucio” del corazón, y por qué el llamado de Jeremías a eliminarlo responde a la desesperación?
4. ¿Cómo corresponden los dos corazones y las dos almas a “a nuestra imagen” y “conforme a nuestra semejanza”?
5. ¿En qué sentido el estudio de Torá de una persona “hace que” D'os diga “Hagamos al hombre”, y cómo “hace que” D'os hable por medio de la persona?

הה"ן ע"ה וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו (בראשית מט יא), היה"ו הוי"ה ההוי"י, היה"ו ל"ה אֶתִי וְנִרְמָמָה שְׁמוֹ (תהלים לד ד), הו"ה הנה נד יהויה הוי"ה (שמות ט ג), הה"ן? (דברים ו ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

9 ודבש היום הזה הוי"ה

En la Puerta de los Nombres Particulares, el Pardes trae la misma lista de versículos para las combinaciones del Nombre, entre ellos "y miel. Este día Havaia". La nota de Kehot lo cita después del Tikkunei Zohar.

Pardes Rimmonim 21:14 כ"א: י"ד

10 ודבש היום הזה הוי"ה הוא ראשי תיבות צירוף הוי"ה

Después de las fuentes cabalísticas, la nota cita esta sijá acerca de la combinación del Nombre formada por «y miel.

LA NOTA DE KEHOT

הקדמת תקו"ו (ט, ב), הובא בפרדס שער פרטי השמות פי"ד (וענין צירוף זה ראה שם פט"ו. ע"ה ש' השמות פי"ז). והוא צירוף השולט בחודש חשוון (מ"ח ריש מסי חשוון). — לקו"ש ח"ט ע' 231 הערה *31. ראה אוה"ת פ' תבוא ע' תתרנג.

11 מחובר למקרא שלמטה הימנה כי הכל ענין אחד

La nota cita esta sijá sobre la unión de los dos versículos: «este asunto concuerda con el comentario de Rashi sobre el versículo».

LA NOTA DE KEHOT

"וענין זה מתאים עם פרש"י עה"פ". ראה משיחת ש"פ תבוא תנש"א הערה 13.

12 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 30:6 para estas palabras.

Deuteronomy 30:6 דברים ל"ו: ו

וּמַלְּהוּ אֶלְקִיךָ אֶת־לִבְךָ וְאֶת־לִבְּךָ וְרָעָה לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

Y D'os circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a D'os con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

13 ועל דמות הכסא דמות

Por encima del firmamento, Ezequiel vio la semejanza de un trono, "y sobre la semejanza del trono, una semejanza con apariencia de hombre". El Alter Rebe identifica a este "hombre" con la Torá Escrita.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

וּמַעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשָׁם כְּמִרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶּא וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶּא דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מְלַמֵּעַלָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

14 והארץ הדום רגלי

"Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies". El Alter Rebe aplica "la tierra" a la Tierra de Israel, la Torá Oral.

Isaiah 66:1 ס"ו: א' י"ד

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כֶּסֶּאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רַגְלִי אֵינִי בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, א.

15 בד"ה השמים כסאי

El discurso inicial de Torah Ohr pregunta cómo puede D'os, que no tiene semejanza corporal ni está limitado por el espacio, decir: "Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies", y comienza a explicarlo a partir de la Torá, que es "del cielo".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א בתחלתו.

16 ונקי ארץ וזב חלב ודבש

En la zarza ardiente, D'os promete hacer subir a Israel "a una tierra que mana leche y miel", una expresión que la Torá repite en otros lugares. El Alter Rebe interpreta la leche y la miel como las dulces razones interiores de la Torá.

Exodus 3:8 ה' ח' ג' שמות

וְאֵרִיד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִיא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרִחְבָּה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוֹסִי:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, ח. ועוד.

17 דבש וחלב תחת לשונך

"Miel y leche hay debajo de tu lengua". El Alter Rebe lo interpreta como las enseñanzas ocultas y dulces de la Torá: sus razones.

Song of Songs 4:11 י"א ד' שיר השירים

נָפֶת תִּטְפֶּנָּה שִׁפְתוֹתֶיךָ כֶּלֶה דְּבַשׁ וְחֶלֶב תַּחַת לְשׁוֹנְךָ וְרִיחַ שְׁלֹמֹתֶיךָ כְּרִיחַ לְבָנוֹן:

Tus labios, oh novia mía, destilan miel; miel y leche hay debajo de tu lengua; y el aroma de tus vestidos es como el aro-

ma del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, יא.

PÁRRAFO 3

18 דרשת טפת שבתפילין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מנחות לד, רע"ב. וש"נ.

19 דרשת טפת שבתפילין

El Talmud deduce de la palabra totafot que los tefilín de la cabeza tienen cuatro compartimentos. El Alter Rebe lo cita como una ley que no puede conocerse únicamente a partir de la Torá Escrita.

Menachot 34b ל"ד מנחות

20 וע' באגה"ק קרוב לסופו

La carta sobre «Una mujer virtuosa es la corona de su marido» explica que la Voluntad Suprema investida en los mandamientos de la Torá Escrita está oculta y solo se revela en la Torá Oral: la Torá Escrita dice «serán totafot entre tus ojos» sin especificar cómo, mientras que la Torá Oral detalla los compartimentos, el cuero, la forma cuadrada y las correas negras.

LA NOTA DE KEHOT

סי' כט (דף קנ, ב). וראה לקמן פה, ב.

21 "La mujer virtuosa es la corona de su marido". Igueret Ha-Kodesh 29, que el texto cita, lo aplica a la Torá Oral, que revela la Voluntad Suprema.

משלי י"ב:ד"ד Proverbs 12:4

אשת־חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 פ"ה דנדה

La nota enumera este volumen de maamarim del Alter Rebe como fuente de la enseñanza de Niddá sobre la Biná adicional dada a la mujer.

LA NOTA DE KEHOT

מה, ב. ראה מאמרי אדה"ו פרשיות — בראשית ע' נה. אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תלה. תנ.

23 ויבן ה"א את הצלע

"Y Havaiá Elokim construyó la costilla que había tomado del hombre, convirtiéndola en una mujer". El Alter Rebe interpreta vayiven tanto como biná como en el sentido de "construir".

בראשית ב':כ"ב Genesis 2:22

ויבן ה' אלקים את־הצלע אשר־לקח מן־האדם לאשה ויבאה אל־האדם:

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כב.

24 De "Y Havaiá Elokim construyó (vayiven) la costilla", los Sabios aprenden que D'os otorgó a la mujer una medida adicional de entendimiento (biná) por encima del hombre. El Alter Rebe lo aplica a la Torá Oral.

נדה מ"ה ב:י"א Niddah 45b:11

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרבי? דכתיב "ויבן ה' [אלקים] את הצלע", מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה תורה באשה יותר מבאיש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25 לכן אמור לבניי

"Por eso di a los hijos de Israel: Yo soy Havaiá, y los sacaré". El texto remite a su discurso sobre este versículo.

שמות ו':ו Exodus 6:6

לכן אמר לבני־ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצילתי אתכם מעבדותם וגאלתי אתכם ברוע נטויה ובשפטים גדלים: Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, os libraré de su servidumbre y os redimiré con brazo extendido y con grandes juicios;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 והבאתי אתכם אל הארץ

"Y los llevaré a la tierra que juré dar". El texto remite a la explicación de esta promesa en su discurso sobre la parashá de Vaerá.

שמות ו':ח Exodus 6:8

והבאתי אתכם אליה־ארץ אשר נשאתי את־ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב ונתתי אתה לכם מורשה אני ה'

Y os llevaré a la tierra por la cual alcé Mi mano para darla a Abraham, a Isaac y a Jacob; y os la daré como herencia: Yo soy D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 ורב שלום בניך א"ת . . אלא בוניך

"Todos tus hijos serán instruidos por Havaiá, y grande será la paz de tus hijos". Los Sabios interpretan "tus hijos" como "tus constructores".

ישעיהו נ"ד:י"ג Isaiah 54:13

וכל־בְּנֵיךְ לְמוֹדֵי ה' וְרֵב שְׁלוֹם בְּנֵיךְ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' נד, יג. שלהי ברכות. וש"נ.

28 בניך אלא בוניך

Los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo, como está dicho: «Grande será la paz de tus hijos»: no leas

banayich, «tus hijos», sino bonayich, «tus constructores». El Alter Rebe lo aplica a la «construcción» de la Torá Oral.

Berakhot 64a:14ד"א: ס"ד ברכות

אל תקרי "בניך" אלא "בונך". "שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "הי עז לעמו תהן הי יכרה את עמו בשלום".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

29

סד"ה כה תברכו

El final del discurso sobre «Así bendecirán» explica que la paz (shalom) es la vasija que contiene la bendición para Israel, en el nivel de «Que Havaiá eleve Su rostro», que está por encima de la cadena descendente de los mundos; y que «pondrán Mi Nombre sobre los hijos de Israel» significa que el Nombre de D'os es invocado sobre ellos en su estudio de la Torá y su servicio.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נשא כו, א.

30

El Zóhar interpreta «Y Havaiá Elokim construyó la costilla» como una referencia a la Torá Oral, que surgió de la Torá Escrita. El texto cita esta página para fundamentar su punto.

ספר זוהר, בראשית ע"ח:קצ"ו-78:196-79:206 ז"ט:ר"ו

AND THE L-RD GOD BUILT (vayiven) THE SIDE WHICH HE HAD TAKEN FROM THE MAN, ETC. Said R. Simeon: 'It is written, G-d understandeth the way thereof and he knoweth the place thereof (Job 28, 23). This verse may be taken in many ways. One is that the word "understood" (hevin) has the same sense as vayiven in the second chapter of Genesis. Hence the "side" here is the Oral Law, which forms a "way", as it is written, "who maketh a way in the sea" (Is. 43, 16).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

31

בחי' עולם שנה נפש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ס"י פ"ג, מ"ג ואילך וזהו "יסוד כל ס"י". הובא בפרדס למ"ק ז"ל ש' הנתיבות נ' כג. ובש' פרטי השמות פ"ו מס"י. [כ].

32

עולם שנה נפש

Sefer Yetzirah establece las tres "letras madre", alef, mem y shin, en el mundo (aire, agua y fuego), en el año (calor, frío y la estación templada) y en el alma (cabeza, vientre y

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

torso). El Alter Rebe utiliza este marco triple para encontrar en el año lo que encontró en la Tierra.

ספר יצירה ג'ג-ה'3-5:3 Sefer Yetzirah

שלש אמות אמ"ש בעולם אויר מים אש שמים נבראו תחלה מאש וארץ נבראת ממים והאוויר מכריע בין האש ובין המים: שלש אמות אמ"ש בשנה אש ומים ורוח חום נברא מאש קור ממים ורויה מרוח מכריע בינתים. שלש אמות אמ"ש בנפש אש ומים ורוח ראש נברא מאש ובטן נברא ממים וגויה נברא מרוח מכריע בינתים: שלש אמות אמ"ש חקקן וחצבן וצרפן וחתם כהן שלש אמות בעולם ושלש אמות בשנה ושלש אמות בנפש זכר ונקבה:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

33

עולם שנה נפש

El Pardés relaciona doce constelaciones en el mundo, doce meses en el año y doce facultades en el alma, "mundo, año, alma", como se explica en Sefer Yetzirah. La nota de Kehot lo cita junto con Sefer Yetzirah.

פרדס רמונים כ"א:7ז:21 Pardes Rimmonim

... נמצא כלל הגבולים האלה ששה לדין וששה לרחמים ולכן בחינתם י"ב כדפי'. וכאשר נבחינם בערך די קצוות שהם מזרח ומערב צפון ודרום שהם עיקר ועולים ג"כ ברוחניות אל די רגלי המרכבה ואין מעלה ומטה נחשבים לעצמם אלא נטפלים אל הדי הנוכח כנודע ומפורסם בדברי הרשב"י ע"ה בענין די רגלי המרכבה אברהם יצחק יעקב דוד כי יסוד ומלכות הכל אחד לענין מערב כמפורסם הם י"ב נחלקים אל די. כיצד, גי לכל אחד מהדי רוחות והם די פעמים גי יעלו י"ב. הנה גבול מזרחית צפונית משוך כל פני המזרח וגבול מזרחית ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

34

היום הזה וגוי קאי על ר"ה

Se cita el vol. 19 para interpretar "este día" como Rosh HaShaná. En el vol. 24, una nota analiza en qué difiere este pasaje —donde cada año, antes de Rosh HaShaná, debe renovarse el pacto— del discurso sobre Nitzavim (44a más adelante), que explica que Rosh HaShaná contiene el "recuerdo del pacto".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ט ע' 231. חכ"ד ע' 191 הערה 29 מהשינוי כאן למ"ש לקמן מד, א.

35

בפי' הרמ"ז בוהר ר"פ בא (דל"ב ע"ב)

La nota dice que el comentario de Ramaz está reproduciendo en Nitzutzei Oros sobre este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

הועתק בנצוצי אורות לזהר שם. וראה גם אור החמה שם. — ובזח"ג (רלא), א) "בכל אתר דכתיב ויהי איהו צער ה. ויהי היום דאית ב" צער ודא ראש השנה דאית ב" דינא קשיא כו". וראה אוה"ח לזח"ב שם ד"ה ר' אלעזר. — לקו"ש חכ"ד ע' 192 הערה 35.

36

היום דא ראש השנה

Al comienzo de la parashá Bo, el Zóhar interpreta «Y llegó el día» (Job 1:6): «esto es Rosh HaShaná», cuando el Santo,

bendito sea, se dispone a juzgar al mundo. El Alter Rebe lo utiliza para interpretar “este día” como Rosh HaShaná.

Zohar, Bo 1:1-2:8 ח"ב:א:א' בא' א' הזהר, ספר זוהר

R. Eleazar then discoursed on the verse: And there was a day when the sons of G-d came to stand before the L-rd, and Satan came also among them (Job 1, 6). ‘This “day”’, said he, ‘was New Year’s Day, on which the Holy One sits in judgement on the world.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37 צריך כריתת ברית מחדש על קבלת התורה

La nota registra que Or HaTorah cita un pasaje de aquí y le añade una glosa.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת דברים כרך ו ע' ב'תכט מביא קטע מכאן ומוסיף הגהה לכאן.

38 ומלכות פה תושבע"פ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

39 ומלכות פה תורה שבעל פה קרינו לה

En Pataj Eliahu, en la introducción a Tikunei Zóhar, Maljut es llamada “boca”, “y la llamamos Torá Oral”. Esto vincula Rosh HaShaná, la coronación de Maljut, con la Torá Oral.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ט"ז:ט"ז-ט"ז:ט"ז תקוני זוהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

40 ולכן נקרא ראש השנה . . כמו שיש בחי ראש בנפש

La nota dice que al comienzo de esta obra se explica por qué el día se llama la “cabeza” del año, como la cabeza del alma.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בעטרת ראש בתחלתו, ובד"ה ארבעה ראשי שנים — תשמ"ה.

41 גלגלתא דחפא על מוחא שהוא בחי גילוי רצון העליון

La nota remite a estas páginas para el tema de la gulgalta que cubre el cerebro como revelación de la Voluntad Suprema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 363 וע' 365.

42 תקעו בחדש

“Toquen el shofar en la luna nueva, en el momento oculto, para el día de nuestra festividad”. El texto remite a su discurso sobre este versículo para la gulgalta como la Voluntad Suprema revelada.

Psalms 81:4 ד"א:פ"א תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 אשה יראת ה'

“La mujer que teme a Havaíá será alabada”. El versículo vincula el temor con lo femenino.

Proverbs 31:30 ל"א:ל"א משלי

שְׁקֵר חֶסֶד וְהַבֵּל הִיפִי אִשָּׁה יִרְאַת־ה' הִיא תִתְהַלֵּל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, ל.

44 זכר חסדו

“Recordó Su bondad y Su fidelidad hacia la casa de Israel”. Zajar, “recordó”, también significa “masculino”, de modo que la bondad, el amor, queda vinculada con lo masculino.

Psalms 98:3 ג"ח:ג"ח תהילים

זָכַר חֲסִדּוֹ וְאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־אֲפִסְיָאֲרֵץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צח, ג.

45 זה השער

«Esta es la puerta de Havaíá; por ella entrarán los justos». El Alter Rebe lo aplica al temor, que es la puerta, aunque el temor se considera femenino.

Psalms 118:20 כ"י:כ"י תהילים

זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta es la puerta de D'os; los justos entrarán por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, כ.

46 ויבן ה' אלהים את הצלע

La formación de la mujer a partir de la costilla tuvo lugar el sexto día de la Creación, que el Alter Rebe identifica con Rosh HaShaná.

Genesis 2:22 כ"ב:כ"ב בראשית

וַיִּבֶן ה' אֱלֹהִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיָּבֵאָהּ אֵלֶי־הָאָדָם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 וזהו ענין הכריתת ברית . . שקודם ר"ה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Sichos.

LA NOTA DE KEHOT

“להעיר מהשינוי שבלקווי” — כאן] (שבא נאמר “מצוך גוי להיות לעם”) כותב ד”כל שנה קודם ראש השנה צריך כריתת ברית מחדש” ובפ’ נצבים — מד, א] (שנאמר “להקים גוי לו לעם”) מבאר זה שבר”ה ישנו “זכרון הברית” — לקו”ש חכ”ד ע’ 191 הערה 29.

48 ר”ה . . שתמליכוני עליכם

D’os le dice a Israel: “Digan ante Mí en Rosh HaShaná [versículos de] Reinado, para que Me hagan Rey sobre ustedes”. El Alter Rebe lo utiliza para identificar Rosh HaShaná con Maljut.

ראש השנה ט”ו א:ט”ו Rosh Hashanah 16a:15

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בְּחַג — אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוּ לְפָנַי מִיָּם בְּחַג, כִּדִּי שְׂיִתְבָּרְכוּ לָכֶם גְּשָׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִרְנוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שְׂתַמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, זִרְנוֹנוֹת — כִּדִּי שְׂיַעֲלֶה זִרְנוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבְמָה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר”ה טז, א.

PÁRRAFO 5

49 בקולות וברקים

El tercer día en el Sinaí, “hubo truenos y relámpagos, y una nube espesa sobre la montaña”. El Alter Rebe contrasta esto con la entrega silenciosa de las segundas Tablas.

שמות י”ט ט”ו Exodus 19:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִית הַבָּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבָרָקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חָזַק מְאֹד וַיִּחַרְד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּחָנֶה:

Y aconteció que al tercer día, al amanecer, hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre el monte, y un sonido de cuerno muy fuerte; y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

50 כי ביום הזה יכפר עליכם וגוי לפני הוי' תטהרו

“Pues en este día Él los expiará para purificarlos; de todos sus pecados, ante Havaia serán purificados”. El Alter Rebe interpreta «ante Havaia» como que Israel está ante D’os sin ninguna pantalla entre ellos.

ויקרא י”ז ל”ו Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לְפָנַי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D’os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ישמח ישראל בעושי

“Israel se alegra en su Hacedor; los hijos de Tzión se deleitan en su Rey”. El Alter Rebe lo aplica a la alegría de Yom Kipur.

תהילים קמ”ט ב:2 Psalms 149:2

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

Alégrese Israel en su Hacedor; regocijense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ראשית חכמה יראת ה'

“El comienzo de la sabiduría es el temor de Havaia”. El temor viene primero, y el Alter Rebe lo identifica con Rosh HaShaná.

תהילים קי”א:10 Psalms 111:10

רִאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שְׁכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה עֲמֻדַת לְעַד:

El temor de D’os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 ראש השנה להמיר עליו בחי' יראה

El Zóhar sobre Pinjás describe Rosh HaShaná como el momento en que se despierta el lado izquierdo, el juicio, y «el mundo entero está en temor, bajo juicio», de modo que el mundo debe presentarse ante D’os en completa teshuvá. El texto lo cita en relación con el temor de Rosh HaShaná.

ספר זוהר, פנחס ו':כ"ו ט":ל"ד Zohar, Pinchas 7:26-9:34

54 שתמליכוני עליכם

“Digan ante Mí en Rosh HaShaná [versículos de] Reinado, para que Me hagan Rey sobre ustedes”. El Alter Rebe lo interpreta como atraer el reinado de D’os sobre Israel.

ראש השנה ט”ו א:ט”ו Rosh Hashanah 16a:15

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בְּחַג — אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוּ לְפָנַי מִיָּם בְּחַג, כִּדִּי שְׂיִתְבָּרְכוּ לָכֶם גְּשָׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִרְנוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שְׂתַמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, זִרְנוֹנוֹת — כִּדִּי שְׂיַעֲלֶה זִרְנוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבְמָה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55 מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu reinado es el reinado de todos los mundos”. El Alter Rebe contrasta este reinado sobre todos los mundos con el reinado que se atrae exclusivamente sobre Israel.

תהילים קמ”ה:13 Psalms 145:13

מִלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 כה אמר ה' מלך ישראל וגואלו

“Así dice Havaia, el Rey de Israel y su Redentor”. D’os es llamado Rey de Israel en particular.

ישעיהו מ”ד:6 Isaiah 44:6

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רֹאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעֲדִי אֵין אֱלֹהִים:

Así dice D’os, Rey de Israel y su Redentor, D’os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D’os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ה' מלך גאות לבש

"Havaia reina; está revestido de majestad". El Alter Rebe interpreta el «revestimiento» como las vestimentas y contracciones mediante las cuales D'os llega a ser Rey.

Psalms 93:1:ג'א:ה' תהילים

ה' מלך גאות לבש ה' עו התאזר אף תכון תכל כל תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ה' מלך גאות לבש כו' שהוא שיר של יום הששי

El Talmud enumera los salmos que los levitas cantaban cada día de la semana; el sexto día decían: "Havaia reina; está revestido de majestad", porque D'os completó Su obra y reinó sobre ella. El Alter Rebe vincula el canto con la creación del hombre en ese día.

Rosh Hashanah 31a:5-6-ר'א:ה' ראש השנה

בְּחַמְשֵׁי הָיוּ אוֹמְרִים: "הַרְגִּינוּ לְאַלְקִים עוֹזְנִי", עַל שֶׁם שֶׁבָּרָא עוֹפּוֹת וְדָגִים לְשִׁבְחָהּ לְשִׁמּוֹ. בְּשֵׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים: "ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ", עַל שֶׁם שֶׁנִּמְרַם מְלָאכְתּוֹ וּמֶלֶךְ עָלֶיהָ. בְּשַׁבְּעִי הָיוּ אוֹמְרִים: "מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת", לְיוֹם שְׁכּוּלּוֹ שֶׁבָּת. אָמַר רַבִּי נְחֻמִּיהָ: מִה רָאוּ חֲכָמִים לְחַלֵּק בֵּין הַפְּרָקִים הַלָּלוּ? אֵלֶּא: בְּרֵאשׁוֹן — שֶׁקָּנָה וְהִקְנָה וְשֵׁלִיט בְּעוֹלָמוֹ. בְּשֵׁנִי — שֶׁחִילַק מַעֲשָׂיו וּמֶלֶךְ עָלֵיהֶם. בְּשִׁלִּישִׁי — שֶׁגִּילָה אֶרֶץ בְּחֻכְמָתוֹ וְהִכִּין תֵּכֵל לְעֻדָּתוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

זה היום תחלת מעשיך וזכרון ליום ראשון

El Talmud cita la plegaria de Rosh HaShanah: "Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día", al tratar sobre cuándo fue creado el mundo. El Alter Rebe la emplea para identificar el sexto día de la creación con Rosh HaShanah.

Rosh Hashanah 27a:15-16-ר'א:ה' ראש השנה

שְׁנָה יוֹבֵל לְרֵאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקִּיעַה וּלְבָרְכוֹת וְכו'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בְּרַיְיָ: כְּמָאן מְצַלִּין הָאִידֵנָא "זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ וְזֶכְרוֹן לְיוֹם רֵאשׁוֹן", כְּמָאן — כְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרִי נִבְרָא הָעוֹלָם. מִתֵּיב רַב עֵינָא: שְׁנָה יוֹבֵל לְרֵאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקִּיעַה וּלְבָרְכוֹת, וְהָא אֵיכָא "זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ וְזֶכְרוֹן לְיוֹם רֵאשׁוֹן", דְּבִרְאשׁ הַשָּׁנָה אֵיכָא, וְכִיּוֹבֵל לֵיתָא! כִּי קִתְּנִי — אֶשְׁאָרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60

מרחוק ה' נראה לי

"Desde lejos Havaia se me apareció; te he amado con un amor eterno". El Alter Rebe lo interpreta como un amor revelado a través de la distancia.

Jeremiah 31:3:ג'א:ה' ירמיהו

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֲסֹד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

מרחוק ה' נראה לי

Sobre "Y su hermana se quedó a cierta distancia", los Sabios interpretan que todo el versículo habla del espíritu santo: "a cierta distancia", como en "Desde lejos Havaia se me apareció". Este es el Midrash que cita el texto.

Shemot Rabbah 1:22ב"כ:ה' שמות רבה

... אחותו על שם (משלי ז, ד): אמור לחכמה אחותי את. מרחוק על שם (ירמיה לא, ב): מרחוק ה' נראה לי. לדעת מה יעשה לו על שם (ש"א ב, ג): כי אל דעות ה' (וכל הענין):

"His sister positioned herself at a distance to know what would happen to him" (Exodus 2:4). "His sister positioned herself at a distance." Why did Miriam stand at a distance? Rabbi Amram said in the name of Rav: It is because Miriam had been prophesying and saying: 'My mother is destined to bear a son who will redeem Israel.' When Moses was born the house was filled with light. Her father stood and kissed her on her head. He said to her: 'My daughter, your prophecy has been fulfilled.' That ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

62

מרחוק ה' נראה לי

Sobre "Y su hermana se quedó a cierta distancia", el Zohar explica "a cierta distancia" mediante el versículo "Desde lejos Havaia se me apareció". Es el primero de los pasajes del Zohar que enumera el texto.

ספר הזוהר, שמות י"ח:קצ"ב-כ"ר:ב"ב:18:192-20:202Zohar, Shemot

AND HIS SISTER STOOD AFAR OFF. Whose sister? The sister of Him Who calls the Community of Israel "My sister", in the verse "Open to me, my sister, my love!" (Cant. 5, 2). "Afar off"-as it is written: "From far off hath the L-rd appeared unto me" (Jer. 31, 2).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

63

ותצב אחותו מרחוק

Miriam se quedó a cierta distancia para ver qué ocurriría con el niño Moshe. El texto señala que el Midrash sobre este versículo trata de "Desde lejos Havaia se me apareció".

Exodus 2:4:ד' שמות

וְתִצָּב אַחֲתוֹ מִרְחוֹק מִה־יַּעֲשֶׂה לוֹ:

Y su hermana se quedó a lo lejos, para saber qué le sucedería.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

צעק לבם

"Su corazón clamó a Havaia". El Alter Rebe emplea la frase para referirse al amor que se manifiesta abiertamente.

Lamentations 2:18ח"ב:א' איכה

צָעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנֵי חֲמוֹת בְּתַצִּיּוֹן הוֹרִידֵי כִנּוֹחַ דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פוֹגַת לֶךְ אֶל־יָתֵדֶם בְּתַצִּינָה:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

קראוהו בהיותו קרוב

"Busquen a Havaia mientras puede ser hallado; llámenlo mientras está cerca". Los Sabios lo aplican a los Diez Días de Teshuvá (en el párrafo siguiente).

ישעיהו נ"ה:6 Isaiah 55:6

דְּרֹשׁוּ ה' בְּהִמְצָאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיּוֹתוֹ קְרֹב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

66

וידרושו חז"ל אלו עשרת ימי תשובה

El Rambam dictamina que, aunque la teshuvá siempre es buena, durante los diez días entre Rosh HaShaná y Yom Kipur es especialmente apropiada y es aceptada de inmediato, como está dicho: "Busquen a Havaia mientras puede ser hallado".

Mishneh Torah, Repentance 2:6 משנה תורה, הלכות תשובה כ"ו:6

אף על פי שהתשובה והצעקה יפה לעולם. בעשרה הימים שבין ראש השנה ויום הכפורים היא יפה ביותר ומתקבלת היא מיד שגאמר (ישעיה נה ו) "דְּרֹשׁוּ ה' בְּהִמְצָאוֹ". כמה דברים אמורים בלחיד אכל צבור כל זמן שעושים תשובה וצוהקין בלב שלם הם נענין שגאמר (דברים ד ז) "כה אלקינו בכל קראנו אליו":

Although it is ever well to cry out and repent, but during the space of the ten days' time between Rosh ha-Shanah and Yom ha-Kippurim it is exceedingly better, and the supplication is presently accepted, even as it is said: "Seek ye the L-rd while He may be found" (Is. 55.6). But that is saying solely concerning an individual, but a community every time they cry out a whole hearted repentance they are answered, even as it is said: "As the L-rd our G-d is in all things that we ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

67

שאומרים אבינו מלכנו בעשרת ימי תשובה

En las leyes de los Diez Días de Teshuvá, el Ramá registra la costumbre de decir "Padre nuestro, Rey nuestro" por la noche y por la mañana, excepto en Shabat.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 602:1 שולחן ערוך, אורח חיים ת"א

סדר עשרת ימי תשובה. ובו סעיף אחד: הגה ומתענים למחרת ראש השנה (טור) והוא תענית צבור בכל הימים שבין ראש השנה ליום הכפורים מרבם בתפלו ובתחנונים: הגה ואומרים אבינו מלכנו ערב ובוקר מלבד בשבת (טור) ואפילו אם יש מילה שאין אומרים תחנון אפ"ה אומרים אבינו מלכנו (מנהגים) ואומרים בכל יום ג"פ וידוי קודם עלות השחר מלבד בע"כ שאין אומרים אותו אלא פעם אחד (רוקח) ואין נותנין חרם וכן אין משיעין אדם בב"ד עד אחר יום כפור (מהרי"ל) אין מקדשין הלכנה עד מוצאי יו"כ ושבת שבין ר"ה ליו"כ המנהג לומר בו ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

68

אלו עשיית

Sobre "Busquen a Havaia mientras puede ser hallado" (Isaías 55:6), el Talmud dice: "Estos son los diez días entre Rosh HaShaná y Yom Kipur". La nota de Kehot señala que el Talmud cita únicamente "mientras puede ser hallado" con respecto a estos días.

ראש השנה י"ח א-י"א-י"ב 12-11 Rosh Hashanah 18a

והכתיב: "דְּרֹשׁוּ ה' בְּהִמְצָאוֹ!" הַתָּם בְּלִחִיד, הֵכָא בְּצִבּוּר. בְּלִחִיד, אֵימַת? אָמַר רַבָּה בַּר אֲבוּה: אֵלּוּ עֲשֶׂרָה יָמִים שֶׁבֵּין רֹאשׁ הַשָּׁנָה לַיּוֹם הַכְּפוּרִים. וַיְהִי כְּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגַּף ה' אֶת נֹכְחִי — עֲשֶׂרָה יָמִים מֵאִי עֲבִידְתִּיהוּ? אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: כְּנֶגֶד עֶשֶׂר לְגִמּוֹת שֶׁנֶּתַן נֹכַח לְעִבְדֵי דָּוִד. אָמַר רַב נַחֲמָן אָמַר רַבָּה בַּר אֲבוּה: אֵלּוּ עֲשֶׂרָה יָמִים שֶׁבֵּין רֹאשׁ הַשָּׁנָה לַיּוֹם הַכְּפוּרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה יח, א. ושינ. רמב"ם הלי תשובה פ"ב ה"ו. "בגמרא ורמב"ם שם הובא לענין עשרה ימים שבין ר"ה ליו"כ רק "בהמצאו". וראה גם דרך חיים (כד, סע"ד). ש"קראוהו בהיותו קרוב" הוא ביו"כ, אבל בר"ה ועשיית הוא רק "דרשו ה' בהמצאו", אבל בכ"מ בדא"ח (לקו"ת תבא מא, סע"ד, מג סע"ד, ש"ש סו, ריש ע"ב. דרך חיים יג, ריש ע"ד. כא, סע"ב. צא, א. ועוד), וראה גם ר"ח לר"ה שם, שגם "בהיותו קרוב" קאי על עשיית — לקו"ש ח"ט עי 206 הערה 21.

69

שאומרים א"מ בעשיית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע או"ח סתר"ב ברמ"א.

PÁRRAFO 9

70

ביום השמיני שלח

"Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey". El texto se refiere a un maamar posterior sobre este versículo.

I Kings 8:66 מלכים א ח'ס"ו:66

ביום השמיני שלח את־העם ויברכו את־המֶלֶךְ וַיִּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וטובי לב על כִּלְי־הטובָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עֲבָדוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

71

בקשו פני

"A ti te dijo mi corazón: 'Busquen Mi rostro'; Tu rostro, Havaia, buscaré". El Alter Rebe lo interpreta como examinar los propios actos para alcanzar el nivel del "rostro".

Psalms 27:8 תהילים כ"ז:ח

לָךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פָּנֶיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים כו, ח.

72

אתם נצבים היום

“Ustedes están hoy todos de pie ante Havaíá, su D'os”. El Alter Rebe interpreta “hoy” como Rosh HaShaná.

דברים כ"ט:9

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם זקניכם ושטריתכם כל איש ישראל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים כט, ט.

73

לעברך בברית ה' אלהיך

“Para que entres en el pacto de Havaíá, tu D'os, y en Su juramento”. El Alter Rebe lo interpreta como el vínculo del punto interior del corazón que se establece en Rosh HaShaná.

דברים כ"ט:11

לְעֶבְרְךָ בְּבְרִית ה' אֱלֹהֶיךָ וּבְאֵלֶיךָ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם:

que entres en el pacto de D'os, tu D'os, y en Su juramento, que D'os, tu D'os, establece contigo hoy;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

תוכה רצוף אהבה

Sobre la litera del rey Shlomó se dice: “su interior está incrustado de amor”. Aquí describe el amor oculto dentro del temor de Rosh HaShaná.

שיר השירים ג:10

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרקבו ארגמן תוכו רצוף אהבה מבנות ירושלים:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

וגילו ברעדה

“Sirvan a Havaíá con temor y alégrense con temblor”. El Alter Rebe lo aplica a la alegría y el amor ocultos dentro del temor.

תהילים כ"א:11

עֲבֹדוּ אֶת־יְיָ בִּירְאָה וְגִילּוֹ בִּרְעָדָה:

Servid a D'os con temor y regocijaos con temblor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כ, יא.

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

76

שוש אשיש בהי' ותגל נפשי באלהי

“Me alegraré mucho en Havaíá; mi alma se regocijará en mi D'os”. El texto remite a un maamar posterior sobre este versículo.

ישעיהו ס"א:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בַּה' תִּגַּל נַפְשִׁי בִּאלֹהֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעַ מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כֶּחֱתָן יִכְהֶן פָּאֵר וְכַכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיהָ:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ומלתם את ערלת לבבכם

“Circunciden el prepucio de su corazón y no endurezcan más su cerviz”. El Alter Rebe interpreta el prepucio como el apego a los deseos físicos.

דברים י"ט:16

וּמַלְתֶּם אֶת עֶרְלַת לִבְבְּכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circunciden, pues, el prepucio de su corazón y no sean más obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, טז.

78

ע"פ מקושש עצים

Ese maamar explica, a partir del contraste talmúdico entre Israel cuando cumple y cuando no cumple la voluntad de D'os, que el amor mismo es una labor que requiere un gran esfuerzo para alcanzarse, mediante la contemplación de que D'os “es tu vida”, como enseñó Moshé.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח מב, ג.

79

הסירו את ערלת לבבכם והמולו להי'

“Circuncídense para Havaíá y quiten los prepucios de su corazón, hombres de Yehudá”. La nota de Kehot señala que el texto lo cita con un cambio; el Alter Rebe lo interpreta como un estímulo, pues el corazón interior siempre está presente.

ירמיהו ד':4

הִמְלֹוּ לָהּ וְהִסְרוּ עֶרְלוֹת לִבְבְּכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם פְּרִיטָצָא כָּאֵשׁ חֲמָתִי וּבְעֶרְהָ וְאִין מִכְבָּה מִפְּנֵי רַע מַעֲלִילֵיכֶם:

Circumcise yourselves to the L-RD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest My fury go forth like fire, and burn that none can quench it, Because of the evil of your doings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' ד, ד (בשינוי).

80

נגזרנו אבדה תקותנו

En la visión de los huesos secos, la casa de Israel dice: “Nuestros huesos se han secado, nuestra esperanza se ha perdido; estamos acabados”. El Alter Rebe emplea estas

palabras para describir la desesperación a la que respon-
de el llamado de Jeremías.

Ezekiel 37:11א"י: יחזקאל

וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּנֵי־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כְּלִי־בַיִת יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הֵנָּה אֲמָרִים
יִכָּשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאֶבְדָּה תִּקְוָתֵנוּ נִגְוָנוּ לָנוּ:

Then He said unto me: 'Son of man, these bones are the
whole house of Israel; behold, they say: Our bones are dried
up, and our hope is lost; we are clean cut off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

כרשפי אש שלהבת

Sobre el amor se dice: "Sus destellos son destellos de fue-
go, una llama de D'os". La nota de Kehot presenta este
versículo como fuente de la imagen del amor que se eleva
por sí solo.

Song of Songs 8:6ר"ח: שיר השירים

שִׁמְנֵי כַּחוֹתָם עַל־לִבִּי כַּחוֹתָם עַל־זְרוּעִי כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה
כְּשֹׂאֹל קִנְיָאָה וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפְיָהּ אֵשׁ שְׁלֵה־בִּתְיָהּ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre
tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos
cruelos como la tumba; sus destellos son destellos de fuego,
una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ שה"ש ח, ו.

82

בד"ה מי מנה

La explicación (biur) de "¿Quién contó el polvo de
Yaakov?" explica primero la raíz de "y unifica nuestros co-
razones": los dos corazones, la dimensión exterior y la di-
mensión interior del corazón, y el propósito del descenso
del alma, refinar y elevar las chispas que cayeron abajo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בלק סח, ג.

83

סד"ה להבין ענין הברכות

Allí el Alter Rebe explica por qué debe hacerse descender
un "sello": cuando los atributos se manifiestan, el cuerpo
y el alma animal dan a las kelipot un punto de apoyo, por
lo que un sello debe separarlos, como en "unifica mi
corazón".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א, ז, ג.

84

חתום תורה בלמודי

"Ata el testimonio, sella la Torá entre Mis discípulos". El
texto cita estas palabras en relación con el "sello" vincula-
do con la Torá Oral.

Isaiah 8:16ט"ז: ישעיהו

צֹר תַּעֲוֹדָה חֲתוּם תּוֹרָה בְּלִמּוּדִי:

«Ata el testimonio, sella la instrucción entre Mis
discípulos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

זכה נעשה לו סם חיים

"Si lo merece, [la Torá] se convierte para él en un elixir de
vida; si no, en un elixir de muerte". El Alter Rebe lo aplica
al estudio de la Torá por sí misma.

Yoma 72b:14י"ד: יומא ע"ב ב

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי, מַאי דְּכֵתִיב: "וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מִשָּׁה",
זָכָה — נַעֲשִׂית לּוֹ סָם חַיִּים, לֹא זָכָה — נַעֲשִׂית לּוֹ סָם מֵיתָה. וְהֵינּוּ
דְּאָמַר רַבָּא: דְּאֹמְרָא לָהּ — סָמָא דְּחַיָּיא, דְּלֹא אֹמְרָא לָהּ — סָמָא דְּמוֹתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא עב, ב.

86

יציריך שיוכיר ברית ותורה בברכת הארץ

El Talmud registra que la bendición por la Tierra en el Bir-
kat Hamazón debe mencionar el pacto y la Torá. El texto
se refiere a su análisis de esta ley en Parshat Ekev.

Berachot 48b:13ג"ב: ברכות מ"ח ב

תִּנְיָא רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמַר: כֹּל שֶׁלֹּא אָמַר "אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה"
בְּבִרְכַּת הָאֶרֶץ, וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד בְּ"בֹנֶה יְרוּשָׁלַיִם" — לֹא יֵצֵא יָדֵי
חֻבּוֹתָ. נַחֲמוּ הָעָם אוֹמַר: צָרִיךְ שִׁיזְכוּר בָּהּ בְּרִית. רַבִּי יוֹסִי אוֹמַר: צָרִיךְ
שִׁיזְכוּר בָּהּ תּוֹרָה. פְּלִימוֹ אוֹמַר: צָרִיךְ שִׁיזְכוּר בְּרִית לְתוֹרָה, שְׁוֹי נִתְּנָה
בְּשִׁלְשׁ בְּרִיתוֹת,

There is a teaching : R. Eliezer says : Whoever does not say
"a desirable, good and ample land" in the benediction of
"the land" and "the kingdom of the house of David" in
"Who...rebuilt Jerusalem" has not complied with the re-
quirements of the law. Nahum the Elder says : He must men-
tion the Covenant in the blessing of "the land." R. Jose says :
He must mention the Torah therein. Pelemon says : He must
refer to the Covenant before the Torah, because the latter
was given with a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

87

נעשה אדם בצלמנו כדמותנו

"Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nues-
tra semejanza". El Alter Rebe pregunta cómo puede D'os
tener una semejanza y por qué está en plural, y lo explica
mediante los dos corazones y las dos almas del hombre.

Genesis 1:26א': בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, confor-
me a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del
mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la
tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

88

אין לו דמות הגוף

El Rambam explica que las descripciones corporales de
D'os en la Torá son figuras retóricas, "para decir que Él no
tiene semejanza ni forma". La nota de Kehot lo cita, junto

con el himno Yigdal, en relación con las palabras “Él no tiene semejanza corporal”.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:9, הלכות יסודי התורה א:ט'
... וְאֶחָד רָאָהוּ (ישעיה סג א) “חֲמוּץ בְּגָדִים מְבֻצָּרָה”. מִשָּׁה רַבְּנוּ עֲצֻמוֹ
רָאָהוּ עַל הַיָּם כְּגִבּוֹר עוֹשֶׂה מִלְחָמָה. וּבְסִינֵי כְּשִׁלִּיחַ צְבוֹר עֲטוּף. לֹמֵר
שָׂאִין לוֹ דְּמוּת וְצוּרָה אֲלָא הַכֹּל כְּמִרְאֵה הַנְּבוּאָה וּבְמִחְזָה. וְאִמְתַּת הַדְּבָר
אֵין דְּעִתּוֹ שֶׁל אָדָם מִבֵּין וְלֹא יְכוּלָה לְהַשִּׁיגוֹ וּלְחַקְרוֹ. וְזֶה שֶׁאָמַר הַכֶּתוּב
(איוב יא ז) “הַחֲקֹר אֱלֹהִים תִּמְצָא אִם עַד תִּכְלִית שְׂדֵי תִמְצָא”:

Si es así, ¿почему написано en la Torá: «Y había debajo de sus pies» (Éxodo 24:10), «Escrito con el dedo de D'os» (Éxodo 31:18), «La mano de D'os» (Éxodo 9:3), «Los ojos de D'os» (Deuteronomio 11:12), «Los oídos de D'os» (Números 11:18) y expresiones semejantes? Toda esta terminología se ajusta a la concepción de los seres humanos, que no pueden reconocer sino cosas corpóreas, y las palabras de la Torá son como el habla humana; pero todas son atributos. Por ejemplo, se dice: «Si afilo Mi espada reluciente» (Deuteronomio 32:41). ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

89 אין לו דמות הגוף ה"ו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודות פ"א, ה"ט. תפלת יגדל.

90 מהו בצלמנו לשון רבים

La nota dice que esta pregunta —por qué “a nuestra imagen” está en plural— aparece en Or HaTorah sobre Bereshit, y remite también a Or HaTorah sobre Tavo.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ג תקד, א ע"ש. וראה גם אוה"ת פי תבוא ע' בתרומה.

91 הקב"ה סתים וגלוי

El Zóhar enseña que tres niveles están ligados entre sí —el Santo, bendito sea, la Torá e Israel— y que cada uno comprende niveles sobre niveles, “ocultos y revelados”. El Alter Rebe explica los dos aspectos de D'os como Su presencia manifiesta en la creación y Su esencia incognoscible.

Zohar III, 73a, זח"ג עג,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג עג, א. ובכ"מ.

92 אתה הראת לדעת

“Se les ha mostrado, para que sepan que Havaíá es D'os; no hay nada fuera de Él”. Este es el aspecto “revelado” de D'os: se puede ver que nada existe aparte de Él.

Deuteronomy 4:35, דברים ד:ל"ה

אַתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּפָנָיו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

דכולא קמ"י כלא חשיב

93

El Zóhar habla del temor a D'os porque Él es la raíz de todos los mundos, “y todo lo que está ante Él es considerado como nada”. Aquí se muestra que se puede ver la nulidad de la creación ante Él.

Zohar I, 11b, זח"א יא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

PÁRRAFO 11

94

ונגלה כבוד ה'

“La gloria de Havaíá se revelará, y toda carne la verá juntamente”. El Alter Rebe lo aplica al aspecto revelado de D'os, manifiesto en la nada de la creación ante Él.

Isaiah 40:5, ישעיהו מ:ה

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

סתימו דכל סתימין לית מחשבה תפיסא ביה

En Patach Eliyahu se dirige a D'os como “oculto por encima de todo lo oculto; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto”. Aquí describe Su aspecto oculto.

Tikkunei Zohar 17a:10-12, תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנחגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

96

בד"ה וידעת היום

El pasaje contrapone la fe que está por encima del conocimiento, del lado de la santidad, a su opuesto, las creencias falsas: en la época del Primer Templo, cuando prevalecía la santidad y la Shejiná se revelaba, el lado opuesto difundió fuertes creencias falsas acerca de la divinidad; y en la época del Segundo Templo, la creencia falsa se refería a los asuntos mundanos, al creer a los calumniadores.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ואתחנן ד, ד.

97

“Pues no hay en la tierra ningún hombre justo que haga el bien y no peque”. El texto señala que el Midrash sobre Kohelet cita “Hagamos al hombre” a propósito de este versículo.

Ecclesiastes 7:20, קהלת ז:כ

כִּי אָדָם אֵין צָדִיק בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טוֹב וְלֹא יִחַטָּא:

For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ושמרת ועשית אותם בכל לבבך

Las palabras finales del versículo inicial del maamar. El Alter Rebe interpreta “con todo tu corazón” como ambos corazones, el interior y el exterior, y “con toda tu alma” como ambas almas.

Deuteronomy 26:16 כ"ו:ט"ז דברים

היום הזה ה' אלקיך מצוך לעשות את־החקים האלה ואת־המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

99 את ה' האמרת היום

“Has hecho que Havaia declare hoy que será tu D'os, y que caminarás por Sus caminos”. El Alter Rebe interpreta he'emarta como hacer que D'os diga «Hagamos al hombre», y «que sea tu D'os» como hacer propia Su divinidad.

Deuteronomy 26:17 כ"ו:י"ז דברים

את־ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרכיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטיםיו ולשמע בקלו:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 נעשה אדם בצלמנו

“Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”. El Alter Rebe enseña que el estudio de la Torá de una persona hace descender esta expresión.

Genesis 1:26 א:כ"ו בראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויִרְדּוּ בְּדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 ורוח אייתי רוח

El Zóhar dice que todo depende del deseo: cuando una persona despierta su amor por el Santo, bendito sea, el lado derecho se despierta hacia ella, pues «el aliento atrae al aliento y trae al aliento». Aquí explica cómo las palabras

...היום הזה הוי"ה אלהיך מצוך לעשות את החוקים

de Torá pronunciadas abajo traen la palabra de D'os desde arriba.

ספר זוהר, תרומה ט"ד:תרס"ט-ס"ז:תרס"ט Zohar, Terumah 64:660-66:669

Por eso, «Amarás» es el primer extenderse de la mano derecha para amar al Santo, bendito sea, con ese apego íntimo que simboliza la mano derecha. Si un hombre ama a D'os, entonces D'os extiende Su mano derecha hacia él para recibirlo y darle la bienvenida con amor. Todo en el mundo depende de la voluntad; el espíritu despierta al espíritu, y el espíritu del hombre, vuelto hacia Él con anhelo y amor, hace descender el Espíritu Divino. Cuando se despierta el amor del hombre al Santo, la «mano derecha» ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

102 “A mi yegua entre los carros del Faraón te he comparado, amada mía”. El texto remite a su discurso sobre este versículo en Shir HaShirim.

Song of Songs 1:9 א:ט' שיר השירים

לִסְסָתִי בְּרֻכְבִּי פָּרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 וארשתיה לי

“Y te desposaré conmigo para siempre”. El texto remite a su discurso sobre este versículo.

Hosea 2:21 א"כ:כ"א הושע

וְאַרְשִׁיתִיהָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִיהָ לִי בְצֹדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 וה' האמירך היום

“Y Havaia ha hecho que declares hoy que serás Su pueblopreciado”. El Alter Rebe interpreta he'emircha como que D'os pone Su palabra en la boca de quien estudia Torá.

Deuteronomy 26:18 ח"י:י"ח דברים

וְה' האמירך היום להיות לו לעם סֶגֶלָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ וְלִשְׁמֹר כָּל־מצותיו:

Y D'os te ha declarado hoy Su tesoro preciado, como te prometió, y que guardaras todos Sus mandamientos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ואשים דברי בפוך

“Y he puesto Mis palabras en tu boca”. El Alter Rebe lo aplica a que D'os entrega Su palabra a quien estudia Torá.

Isaiah 51:16 י"א:ט"ז ישעיהו

וְאָשֵׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֹלִי יָדִי כְּפִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

זאת חקת התורה

“Esta es la ley de la Torá”. El texto remite a su discurso sobre este versículo.

במדבר י"ט:כ"ב Numbers 19:22

זאת חקת התורה אשר-צנה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר איזבה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ביום השמיני עצרת

“En el octavo día tendrán una convocación solemne”. El texto se refiere al segundo de sus discursos sobre este versículo.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ולתתך עליון כל כל הגוים

“Y te elevará por encima de todas las naciones que Él ha hecho, para alabanza, para renombre y para gloria”. El Alter Rebe interpreta “las naciones” como los enemigos que hay dentro de la persona.

דברים כ"ו:ט"ט Deuteronomy 26:19

ולתתך עליון על כלי-הגוים אשר עשה לתהלה ולשם ולתפארת ולהיתך עמ-קדש לה' אלקיך כאשר דבר:

and to make thee high above all nations that He hath made, in praise, and in name, and in glory; and that thou mayest be a holy people unto the L-RD thy G-d, as He hath spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

בהלו נרו

“Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza”. A partir de esto, el Alter Rebe muestra que tehillah es un término que denota luz y, por lo tanto, Jojmá.

איוב כ"ט:ג Job 29:3

בהלו נרו עלי ראשי לאורו אלה חשך:

Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza, y a Su luz caminaba en medio de la oscuridad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

שנקרא הדעת בשם תפארת

El Zóhar sobre Mishpatim dice que Daat está oculta en la boca del Rey, “que es llamada Tiféret”, y llena todas las cámaras. El texto lo cita para llamar tiféret a Daat.

ספר הזהר, משפטים כ"ב:תקכ"ח-528-536 Zohar, Mishpatim 22:278-279

111

יאר ה' פניו אליך

“Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti y te conceda gracia”. El Alter Rebe vincula el resplandor del rostro

con el nivel de Daat.

במדבר ו'כ"ה Numbers 6:25

יאר Havayah פניו אליך ויהנה:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

לך אמר לבי בקשו פני

“Mi corazón te dijo: ‘Busca Mi rostro’”. El Alter Rebe lo interpreta como el deseo del corazón que surge del rostro resplandeciente de D'os.

תהילים כ"ז:ח Psalms 27:8

לך אמר לבי בקשו פני את-פניך ה' אבקש:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

אם לא תדעי לך

“Si no lo sabes, la más bella de las mujeres, sal tras las huellas del rebaño”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo en la parashá de Vayetze.

שיר השירים א'ח:8 Song of Songs 1:8

אם-לא תדעי לך היפה בנשים צאי-לה בעקבי הצאן ורעי את-גדיתיך על משקנות הרעים:

Si no lo sabes, oh la más hermosa de las mujeres, sal siguiendo las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las tiendas de los pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים

Así como la tierra hace brotar su crecimiento, así D'os «hará brotar justicia y alabanza ante todas las naciones». El texto remite a un discurso posterior sobre este versículo acerca de la alabanza.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכנגה ורועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל-הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ראה אנכי

«Mira, pongo hoy delante de ustedes una bendición y una maldición». El texto remite a un discurso sobre este versículo.

דברים י"א:כ"ו Deuteronomy 11:26

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-savo/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak